



CLASSIQUES  
GARNIER

« Belgium », *Encomia*, n° 34-35, 2010 – 2011, *Bulletin bibliographique de la Société internationale de littérature courtoise*, p. 63-109

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4667-2.p.0063](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4667-2.p.0063)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2015. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BELGIUM

### Volume 34 (2010 entries)

NB: The categories for the entries for Belgium differ slightly from the standard categories (I. COLLECTIONS, II. BOOKS, III. PAPERS, and IV. REVIEWS).

#### I. COLLECTIONS

COLOMBO TIMELLI, Maria, & FERRARI, Barbara. *Mettre en prose aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles. Actes du III<sup>e</sup> colloque de l'Association Internationale pour l'Étude du Moyen Français, Gargnano del Garda, mai 2008*. TCC 9. Turnhout : Brepols, 2010.

**Mots clés** : Mise en prose ; Bourgogne, Literature of ; Jean Wauquelin, Translation, Jean de Wavrin.

COUROUAU, Jean-François, GARDY, Philippe, & KOOPMANS, Jelle, eds. *Autour des quenouilles. La parole des femmes (1450-1600)*. TCC 10. Turnhout : Brepols, 2010.

Volume issu du Colloque international « Savoirs de femmes dans l'Europe de la fin du Moyen Âge et du début des Temps Modernes (1470-1600) » (Toulouse, mai 2007). Rassemble des contributions consacrées au texte proprement dit, à son ancrage socio-culturel et à sa réception.

**Mots clés** : *Évangile des quenouilles*, Gender Studies, Voix de femmes, Christine de Pizan, Martin Le Franc.

DEVAUX, Jean, & MARCHANDISSE, Alain, eds. *Le prince en son « miroir ». Littérature et politique sous les premiers Valois*. MA 116 (2010). Actes de la journée d'études organisée par le Laboratoire *Histoire, Langues, Littératures, Interculturel* (Dunkerque, octobre 2009).

**Mots clés :** Political Literature, Charles V de France, Historiography, Figure d'auteur.

EMERSON, Catherine, TUDOR, Adrian P., & LONGTIN, Mario, eds. *Performance, Drama and Spectacle in The Medieval City. Essays in honour of Alan Hindley*. Synthema 8. Louvain: Peeters, 2010.

**Mots clés :** Performance, Urban Culture, Drama.

FOEHR-JANSSENS, Yasmina, & COLLET, Olivier, eds. *Le recueil au Moyen Âge. Le Moyen Âge central*. TCC 8. Turnhout : Brepols, 2010.

**Mots clés :** Manuscript Collection, Recueil, Figure d'auteur, Reception.

PLUMLEY, Yolanda, & STONE, Anne, eds. *A late Medieval Songbook and its Context. New Perspectives on the Chantilly Codex (Bibliothèque du Château de Chantilly, Ms. 564)*. Epitome Musical. Turnhout: Brepols, 2010.

**Mots clés :** Manuscript, in French, Chantilly, Bibl. du Château, 564, French Lyric, Song, Songbook.

TOLMIE, Jane, & TOSWELL, M. J., eds. *Laments for the Lost in Medieval Literature*. Medieval Texts and Cultures of Northern Europe. Turnhout: Brepols, 2010.

**Mots clés :** Rhetoric, Lamentation, Elegy, Christine de Pizan.

VAN HEMELRYCK, Tania, & MARZANO, Stefania. *Le recueil au Moyen Âge. La fin du Moyen Âge*. TCC 9. Turnhout : Brepols, 2010.

Actes du III<sup>e</sup> Colloque international du Groupe de recherche sur le Moyen Français consacré aux collections manuscrites de textes français aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles.

**Mots clés :** Manuscript Collection, Recueil, Figure d'auteur, Reception.

WENZEL, Siegfried. *Elucidations. Medieval Poetry and Its Religious Backgrounds*. Synthema 6. Louvain : Peeters. 2010.

Réimpression de 27 essais déjà publiés et d'un inédit, qui ont pour objet les sermons médiévaux et la littérature pénitentielle ; l'on notera également des contributions consacrées à Pétrarque, Chaucer, Langland et Dante.

**Mots clés :** Sermon, Penitential Literature, Devotional Literature, Geoffrey Chaucer, Francesco Petrarca.

WIJSMAN, Hanno, ed., with the collaboration of Ann KELDERS and Susie Speakman SUTCH. *Books in Transition at the Time of Philip the Fair*.

*Manuscripts and Printed Books in the Late Fifteenth- and Early Sixteenth-Century low Countries*. Burgundica 15. Turnhout : Brepols, 2010.

Actes issus des journées d'étude tenues à l'occasion du 500<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Philippe le Beau; contributions consacrées au marché du livre et à sa place dans la société durant cette période de transition entre manuscrits et imprimés.

**Mots clés** : Book Production, Print, Book, Philippe le Beau.

WILLAERT, Frank, ed. *Het Gruuthuse-handschrift in woord en klank. Nieuwe inzichten, nieuwe vragen. KANTL-colloquium 30 november 2007*. Gand : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 2010.

**Mots clés** : Gruuthuse Manuscript, Manuscript Collection, Dutch Lyric, Urban Culture.

## II. BOOKS

ADAM, Renaud, *Imprimeurs et société dans les Pays-Bas méridionaux et en principauté de Liège (1473-ca. 1520)*. Liège : ULg, 2010-2011. Thèse de doctorat.  
**Mots clés** : Print, Book, Book Market.

CHARLO BREA, Luis, ESTÉVEZ SOLA, Juan A., & CARANDE HERRERO, Rocío, eds. *Crónicas hispanas del siglo XIII*. Corpus christianorum in Translation 5/CCCM 73/Chronica Hispana Saeculi 13. Turnhout : Brepols, 2010.

Édition et traduction en espagnol moderne de la *Crónica latina de los reyes de Castilla* (depuis la mort de Fernán González jusqu'à 1236 ; transmission anonymeme, mais fréquemment attribuée à Juan de Osma), de l'*Historia de la traslación de San Isidoro* (récit hagiographique anonyme vraisemblablement écrit dans le monastère de San Isidoro de León fin XII<sup>e</sup>/début XIII<sup>e</sup>) et du *Poema de Julia Rómula* (œuvre de Guillermo Pérez de la Calzada, centrée sur la conquête de Séville en 1248 et dédiée au futur Alphonse X). Chaque édition comprend une courte introduction sur l'auteur, le texte, sa structure, ses sources, sa langue et sa tradition manuscrite.

**Mots clés** : *Crónica latina de los reyes de Castilla*, *Historia de la traslación de San Isidoro*, *Poema de Julia Rómula*, Historiography, Alphonse X d'Espagne.

DUMONT, Jonathan, « *Lilia florent* ». *L'imaginaire politique et social à la cour de France durant les premières Guerres d'Italie (1494-1525)*. Liège : ULg, 2009-2010. Thèse de doctorat.

**Mots clés** : Political Literature, Louis XII de France, Marie de Bourgogne, Charles VIII de France, War.

DUBOIS, Anne. *La tradition iconographique dans les manuscrits et les éditions imprimées : le cas de la traduction française de Valère Maxime par Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse (ca. 1375-ca. 1524)*. Louvain-la-Neuve : UCL, 2008-2009. Thèse de doctorat.

**Mots clés** : Valère Maxime, Simon de Hesdin, Nicolas de Gonesse, Translation, Charles V de France.

DELSAUX, Olivier. *Enjeux et valeurs des processus et des productions autographes des textes littéraires en moyen français. L'exemple des manuscrits et des manufactures autographes de Christine de Pizan (1399-1418)*. Louvain-la-Neuve : UCL, 2010-2011. Thèse de doctorat.

**Mots clés** : Christine de Pizan, Manuscrit d'auteur, Book Production.

JENNEQUIN-LEROY, Marie. *Le poète et ses princes : les fondements d'une autocritique dans le discours des Grands Rhétoriciens : Jean Molinet, Pierre Gringore et Octovien de Saint-Gelais*. Louvain-la-Neuve : UCL, 2010-2011. Thèse de doctorat.

**Mots clés** : Jean Molinet, Pierre Gringore, Octovien de Saint-Gelais, Political Literature, Grands Rhétoriciens.

LEMAIRE, Jacques Charles. *Le Romanz du reis Yder*. Auteur(e)s français(es). Bruxelles : Éditions modulaires européennes, 2010.

Édition et traduction moderne. Courte introduction qui fournit un résumé du texte, une analyse de l'origine et de la date du roman (entre 1200 et 1219, dans un milieu proche de l'abbaye de Glastonbury); un examen du manuscrit, unique (Cambridge, UL, Ee.4.26); l'analyse des éditions antérieures. Le texte est accompagné d'une abondante annotation, d'un glossaire et d'un index.

**Mots clés** : Roman, *Romanz du reis Yder*.

MORRISON, Stephen, & MAIREY, Aude, eds. *Dialogues et résistances. Une anthologie de textes anglais de la fin du Moyen Âge*. Textes vernaculaires du Moyen Âge 10. Turnhout : Brepols, 2010.

Traduction, pour la 1<sup>re</sup> fois en français, de texte anglais composés entre le milieu du XIV<sup>e</sup> et du XV<sup>e</sup> textes qui interrogent les bouleversements apparus au moment où de nombreuses transformations touchent l'Angleterre, en particulier le développement d'une culture de l'écrit. Montre comment ces textes constituent des lieux de communication, de dialogue ou de résistance face à ces évolutions. Corpus : *Mum and the Sothsegger* ; John Hoccleve, *Regement of Princes* ; Thomas Wimbledon, *Sermon* ; un sermon orthodoxe pour le quatrième dimanche du Carême ; un sermon lollard pour le deuxième dimanche après Pâques ; Les douze conclusions des Lollards ; L'eucharistie selon les Lollards ; le prologue de la Bible dite Wycliffienne ; John Trevisa, *Dialogue entre un clerc et un chevalier*.  
**Mots clés** : Middle English, John Hoccleve, Thomas Wimbledon, John Trevisa, Political Literature.

ROUX, Emmanuelle. *Two Middle English Translations of Friar Laurent's "Somme Le Roi". Critical Edition*. Textes vernaculaires du Moyen Âge 8. Turnhout : Brepols, 2010.

1<sup>er</sup> volume d'un projet destiné à publier tous les manuscrits connus des traductions en moyen français de la *Somme le roi* afin d'approfondir notre connaissance de l'influence de ce texte français. Présente ici les versions contenues dans les mss Londres, BL, Royal 18 A X et Londres, BL, Additionnal 37677. L'introduction comprend une étude de la traduction et des méthodes du traducteur ainsi qu'un examen des manuscrits ; le texte est suivi d'un glossaire et de notes explicatives.  
**Mots clés** : Frère Laurent, *Somme le roi*, Translation, Acculturation ; Manuscript, in English, London, BL, Royal 18 A X ; Manuscript, in English, London, BL, Additional 37677.

STÉVANOVIČ, Collete, & MATHIEU, Anne. *Les lais bretons moyen-anglais*. Textes vernaculaires du Moyen Âge. Textes vernaculaires du Moyen Âge 9. Turnhout : Brepols, 2010.

Éditions de tous les lais bretons en moyen anglais connus : *Lai le Freine*, *Sir Landeval*, *Sir Orfeo*, *Sir Degaré*, *Sir Launfal*, *Emaré*, *Sir Gowther*, *The Erle of Tolous*, *Le Conte du Franklin*. Ajoute à la liste traditionnelle, *Sir Landeval*, considéré ici comme une œuvre à part et non comme une version de *Sir Launfal*. Chaque texte comprend une courte introduction, l'édition et une traduction en français moderne.  
**Mots clés** : Lai, Lai Breton, *Sir Landeval*, Marie de France.

WIJSMAN, Hanno. *Luxury Bound. Illustrated Manuscript Production and Noble and Princely Book Ownership in the Burgundian Netherlands (1400-1550)*. Burgundica 16. Turnhout : Brepols 2010.

Parcours dans la production des manuscrits de luxes des anciens Pays-Bas bourguignons. À partir d'un corpus de 3 700 manuscrits conservés dans les bibliothèques publiques et privées, analyse des pratiques des bibliophiles. Défend l'idée que Philippe le Bon constituait un paradigme que les autres princes auraient cherché à imiter. Envisage également les questions liées aux modes de production et de diffusion des manuscrits, en particulier celle des miniaturistes.  
**Mots clés** : Philippe le Bon, Book, Book Production ; Bourgogne, Literature of.

### III. PAPERS

AZZAM, Wagih, COLLET, Olivier, & FOEHR-JANSSENS, Yasmina. « Mise en recueil et fonctionnalités de l'écrit. » *Le recueil au Moyen Âge I* [C- FOEHR-JANSSENS et COLLET] : 11-34.

Réflexions théoriques et observations pratiques sur le public et les usages des collections manuscrites du XIII<sup>e</sup> siècle recueillant des textes narratifs brefs. Montre que la mise en recueil est un témoin de l'évolution dans laquelle s'engage la poésie française dès le milieu du XII<sup>e</sup>. Ces manuscrits seraient des laboratoires d'expérimentation des pouvoirs cumulés de l'oralité et de l'écriture dans la pratique poétique.

**Mots clés** : Literacy, Manuscript-collection, Recueil, Collection.

BASSO, Hélène. « Le poète à l'avenir effacé : Jean de Garencières. » *Le recueil au Moyen Âge II* [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 19-31.

Analyse de la fonction de la mise en recueil des œuvres du poète dans le manuscrit Paris, BnF, fr. 19139, notamment le fonctionnement et la signification des pièces dans et à l'extérieur du recueil en regard de sa figure d'auteur. Montre que le recueil n'est pas seulement un objet de fixation, mais un levier de mobilité pour la production poétique d'un rimeur du XV<sup>e</sup> siècle.

**Mots clés** : Manuscript, in French, Paris, BNF, fr. 19139 ; Manuscript Collection, Recueil, Jean de Garencières, Charles d'Orléans.

BENMESSAOUD LAREO, Céline. « Carthage et Troie. Transit et aboutissement des aspirations dynastiques. » *Troianaalexandrina* 10 (2010) : 123-134.

L'article revient sur la question de l'utilisation des sources antiques et sur celle de l'anachronisme chez les auteurs médiévaux, en partant du cas de la

configuration de l'espace urbain dans les *Romans d'Eneas* et *de Troie* : la (re-) construction de l'espace urbain impliquerait non seulement des questions esthétiques, mais aussi idéologiques et politiques.

**Mots clés** : Ideology, Anachronism, Matière de Troie, Antiquity, Dynasty.

BIANCIOFFO, Gabriel. « Texte et traduction : interférence de traditions manuscrites. » *Le MFr* 66 (2010) : 1-26.

Analyse philologique des traditions textuelles et manuscrites du *Filostrato* et du *Teseida* de Boccaccio et de leurs traductions françaises. La confrontation de la richesse de la tradition italienne avec les variantes des textes français permet d'éclairer le travail du traducteur et d'identifier les sources italiennes utilisées.

**Mots clés** : Anjou, Giovanni Boccaccio, *Teseida*, *Filostrato*, Translation.

BOHLER, Danielle. « Du roman au récit "light". La mise en prose de *Cleomades* au xv<sup>e</sup> siècle. Réflexions sur le remaniement par abrègement. » *Mettre en prose* [C- COLOMBO TIMELLI et FERRARI] : p. 77-86.

Étude de la mise en prose du texte d'Adenet le roi. Analyse le processus de sous-traction et de contraction de la source et met en lumière la réception de ce texte (en particulier lors du passage du manuscrit à l'imprimé), montrant l'adaptation du récit à une époque et un goût précis. Conclut que le texte, dont les insertions lyriques ont été réduites, apparaît désormais comme un conte romanesque.

**Mots clés** : Adenet le Roi, *Cleomades* ; Philippe Camus, David Aubert, Mise en prose.

BOUCHET, Florence. « La Bible dans le *Quadrilogue invectif*. » *MA* 116 (2010) : 37-50.

Explore la façon dont Alain Chartier fonde son autorité d'auteur sur la sagesse biblique, en examinant les différentes façons dont le discours de la Bible est réinvesti dans le *Quadrilogue*. Chartier créerait une posture de prophète et de prédicateur à des fins patriotique et politiques : les *exemplars* bibliques faciliteraient la compréhension des difficultés de la Guerre de Cent ans et renforceraient l'autorité persuasive de l'auteur.

**Mots clés** : Alain Chartier, *Quadrilogue invectif* ; Intertextuality, Bible, Authority.

BOULTON, Maureen. « Jean Miélot. Les *Contemplations sur les sept heures de la Passion*. » *Le MFr* 67 (2010) : 1-12.

Analyse de ce texte écrit pour Philippe le Bon en 1254 et conservé dans un manuscrit unique (Paris, BNF, fr. 12441). Confronte le texte à sa source principale, la *Meditatio de passione Christi per septem diei horas*, et met en évidence les adaptations de la source en fonction du public laïc auquel était destiné le texte français.



**Mots clés** : Philippe le Bon, Translation, Jean Miélot, Devotion.

BROTHERS, Thomas. « Flats and Chansons in MS Florence, Biblioteca Nazionale, Panciatichi 26. » *A late Medieval Songbook* [C- PLUMLEY et STONE] : 263-282.

Étude textuelle et matérielle du manuscrit Chantilly, 564, en particulier des chansons de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle. Un examen direct du témoin a permis de dégager de nouveaux indices quant à la transmission italienne de la musique française à cette époque.

**Mots clés** : Manuscript, in French, Florence, BN, Panciatichi 26 ; Manuscript, in French, Chantilly, Bibl. du Château, 564 ; Lyric, Song, Songbook.

BROWN-GRANT, Rosalind. « Mise en prose et remise en question du rôle de l'amour dans la formation de l'identité chevaleresque : l'exemple de *Blancandin*. » *Mettre en prose* [C- COLOMBO TIMELLI et FERRARI] : 87-95.

À partir du cas de *Blancandin* dérimé, l'article étudie le rôle de l'amour dans la formation chevaleresque et met en évidence l'hostilité de certains auteurs de récits chevaleresques envers l'amour. Conclut que la fonction principale de ce type de récit d'initiation serait d'apprendre à un jeune noble à se préparer à son rôle de seigneur.

**Mots clés** : Miroir de prince, Récit d'apprentissage, Allegory, *Blancandin*, *Blancandin*, mise en prose.

BROWN, Cynthia J. « Pierre Gringore's *Complainte de trop tard marié*. Textual and Editorial Performances. » *Performance, Drama* [C- EMERSON et al.] : 419-442.

En analysant la transmission textuelle et péritextuelle (titre, nom d'auteur, illustration) de cette complainte écrite en octobre 1505, C. Br. montre que ce texte marque une étape importante dans sa carrière et dans la construction d'une figure d'auteur en marge de la cour.

**Mots clés** : Pierre Gringore, *Complainte de trop tard marié* ; Performance, Péritexte, Paratext.

BROWN, Cynthia J. « La mise en œuvre et la mise en page des recueils traitant des femmes célèbres à la fin du Moyen Âge. » *Le recueil au Moyen Âge II* [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 33-46.

Retrace l'évolution livresque du *topos* qu'est la description littéraire et artistique des femmes renommées à la fin du Moyen Âge. À partir du cas d'Anne de Bretagne, se concentre sur la traduction du *De mulieribus* parue chez Vêrard

en1493, celle des *Héroïdes* d'Ovide par Octovien de Saint-Gelais, les *Vies des femmes célèbres* d'Antoine Dufour et l'*Epistre* de Fausto Andrelini. Étudie la façon dont ces recueils subissent des modifications textuelles et picturales d'œuvre en œuvre, mais aussi dans les différentes versions d'un même ouvrage.  
**Mots clés** : Gender Studies, Anne de Bretagne, Octovien de Saint-Gelais, Antoine Dufour, Biography.

BRINKMAN, Herman. « “Ziet tende van uwer aerbeit”. Een reconstructie van de wordingsgeschiedenis van het Gruuthuse-handschrift. » *Het Gruuthuse-bandschrift* [C- WILLAERT] : 25-42.

Sur la base d'indices codicologiques et paléographiques, tâche de reconstruire la genèse du manuscrit de Gruuthuse, en distinguant sept phases de confection.  
**Mots clés** : Manuscript Collection, Manuscript Production, Gruuthuse Manuscript, Recueil.

BUSBY, Keith. « Le contexte manuscrit du *Songe d'Enfer* de Raoul de Houdenc. » *Le recueil au Moyen Âge I* [C- FOEHR-JANSSENS et COLLET] : 47-61.

Étude des dix manuscrits du texte et du contexte codicologique différent qu'ils offrent à cette œuvre. Montre que certaines caractéristiques d'un texte (thèmes, motifs, fonctions) peuvent être révélées par les œuvres qui l'entourent et par certains aspects de sa mise en texte, de sa mise en page et de sa mise en livre.  
**Mots clés** : Raoul de Houdenc, *Songe d'Enfer*, Manuscript, Reception, Codicological Approach.

CARLOS VILLAMARÍN, Helena de, CASAS RIGALL, Juan, GONZÁLEZ MIRANDA, Emilio, & LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS, Santiago. « Edició crítica de la *Història d'Alexandre* de Lluís de Fenollet (capítols 1-9) : una adaptació de Plutarc. » *Troianaalexandrina* 10 (2010) : 153-179.

Édition de l'ajout à la traduction castillane des *Historiae Alexandri Magni* de Quinte Curce d'un récit de la jeunesse d'Alexandre, directement traduit des *Vies* de Plutarque.

**Mots clés** : Quinte Curce, Alexandre le Grand, Translation, Plutarque, Humanism.

CARTA, Constance. « Vie de cour et littérature. À propos de quelques enluminures de la *Crónica Troyana* d'Alphonse XI. » *Troianaalexandrina* 10 (2010) : 71-103.

Étude de la traduction castillanne du *Roman de Troie*, terminée et copiée en 1350 à la demande du roi Alphonse XI. Montre comment les miniatures illustrent les activités de la cour en temps de paix et comment ces activités trouvent leur reflet dans les œuvres les plus importantes de la littérature castillane des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles.

**Mots clés :** Alphonse XI d'Espagne, Rapport Texte/Image, *Roman de Troie*, Matière de Troie.

CASTELLANI, Marie-Madeleine. « Romains et Carthaginois dans les deux versions du *Florimont*. Pour une lecture politique du *Florimont* en prose. » *Mettre en prose* [C- COLOMBO TIMELLI et FERRARI] : 97-107. À partir de l'analyse des procédés de mise en prose, notamment ceux d'amplification, M.-M. C. défend l'hypothèse que ce texte aurait été écrit pour le duc de Bourgogne, au moment de l'échec de la croisade : il offrirait une vision idéale d'une paix en Méditerranée et renverrait à Philippe le Bon le miroir d'un souverain idéal. La mise en prose aurait la même fonction que les biographies chevaleresques contemporaines.

**Mots clés :** Miroir de prince, Philippe le Bon ; Bourgogne, Literature of ; Utopie, Mise en prose.

CAYLEY, Emma. « Polyphonie et dialogisme : espaces ludiques dans le recueil manuscrit à la fin du Moyen Âge. Le cas de trois recueils poétiques du XV<sup>e</sup> siècle. » *Le recueil au Moyen Âge II* [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 47-60.

Étude de trois manuscrits-recueils contenant, entre autres, des débats poétiques postérieurs à Alain Chartier : Paris, BNF, fr. 1661 ; Paris, Bibl. de l'Arsenal, 3523 et La Haye, KB, 71 E 49. Montre comment les textes dialoguent entre eux et met en évidence la façon dont les concepteurs du recueil ont cherché à créer cette dynamique intertextuelle.

**Mots clés :** Manuscript, in French, Paris, BNF, fr. 1661 ; Manuscript, in French, Paris, Bibl. de l'Arsenal, 3523 ; Manuscript, in French, La Haye, KB, 71 E 49 ; Alain Chartier, Intertextuality.

CERRITO, Stefania. « *L'Ovide moralisé* mis en prose à la cour de Bourgogne. » *Mettre en prose* [C- COLOMBO TIMELLI et FERRARI] : 109-117.

Présentation et étude de la prose bourguignonne de l'*OM* (analyse iconographique et textuelle, notamment la question des sources de la prose ainsi que l'emploi du texte latin d'Ovide et l'adaptation des moralisations de la part du traducteur), sans doute réalisée pour Louis de Bruges (Paris, BNF, fr. 137) et qui, remaniée, sera imprimée par Colard Mansion.

**Mots clés** : *Ovide moralisé*; Bourgogne, Littérature of; Colard Mansion, Louis de Bruges; Manuscrit, in French, Paris, BNF, fr. 137.

CIFARELLI, Paola. « Pierre Sala et le *Petit Livre d'Amour* (manuscrit Londres, BL, Stowe MS 955). » *Le recueil au Moyen Âge II* [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 61-77.

Analyse les problèmes posés par la constitution de ce recueil composé d'une épître dédicatoire en prose adressée par un amant à une dame, à laquelle font suite douze quatrains d'inspiration variée. En s'appuyant sur l'interprétation des textes et sur certaines caractéristiques matérielles du codex, montre que ce manuscrit formerait une anthologie miniaturisée d'inspiration autobiographique et pas seulement la description de l'hommage d'un amant à sa dame.

**Mots clés** : Pierre Sala; Manuscrit, in French, London, BL, Stowe 955; Manuscript Collection, Courty Love.

COLOMBO TIMELLI, Maria. « La *Vie de sainte Katherine* de Jean Miélot (1457) – Prolégomènes à une édition critique. » *Le MFr* 67 (2010) : 13-36.

Mise au point sur ce texte rédigé en 1457, en vue de l'édition critique de cette biographie de la sainte originaire d'Alexandrie en Égypte. Montre l'intérêt de l'œuvre, présente le manuscrit Paris, BNF, fr. 6449, et propose une enquête sur les sources latines, une analyse linguistique du texte et un examen des techniques de traduction de l'auteur.

**Mots clés** : Jean Miélot, Hagiography, Philippe le Bon; Manuscrit, in French, Paris, BNF, fr. 6449; *Vie de sainte Catherine*.

COLOMBO TIMELLI, Maria. « Le ms. BAV Reg. lat. 1716 : un recueil de nouvelles ? Quelques remarques sur le manuscrit des *Nouvelles dites de Sens*. » *Le recueil au Moyen Âge II* [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 79-100.

Mise au point sur le célèbre recueil de nouvelles. À partir d'une description du manuscrit, l'article cherche à définir la notion de nouvelle et celle de recueil. Le retour au *codex* permet de mieux comprendre le contenu et la structure de l'ensemble. Conclut que sa constitution n'est pas le fruit du hasard bien qu'il constitue un cas atypique par rapport à d'autres recueils de nouvelles.

**Mots clés** : Manuscrit, in French, Vaticano, BAV, reg. lat. 1716; Nouvelles, Manuscript Collection, Recueil, *Nouvelles de Sens*.

CRISPIN, Philip. « Profane Wretches and Holy Fools. The Urban *Sottie's* Unsettling Devotion to Christ's Natural Law. » *Performance, Drama* [C- EMERSON *et al.*] : 319-338.

Montre comment le genre de la sottie est profondément et fréquemment marqué et/ou formé par un discours chrétien éthique et politique, en particulier par sa conception d'une justice sociale et son insistance sur la restitution d'une loi naturelle inspirée par Dieu.

**Mots clés :** *Sottie*, Political Literature, Drama, Ideology, Devotional Literature.

DE LOOS, Ike. « Het Gruuthuse-liedboek en de muziek van zijn tijd. » *Het Gruuthuse-handschrift* [C- WILLAERT] : 113-148.

Mise au point sur les problèmes posés par l'édition de la musique des 150 chansons du manuscrit Gruuthuse, en raison notamment de la notation musicale très particulière qui s'y trouve utilisée. En s'appuyant sur une étude de la forme des chansons, de leur mélodie, de leur langue et de la relation qu'elles offrent entre texte et musique, il propose une édition révisée d'anciennes transcriptions.

**Mots clés :** Édition, Manuscript Collection, Gruuthuse Manuscript, Song, Songbook.

DELSAUX, Olivier. « La traduction française du *Speculum humanae salvationis* de Jean Miélot : l'échec d'un traducteur à l'essai ? » *Le MFr* 67 (2010) : 37-62.

Étude et confrontation des quatre traductions en prose de ce texte rédigées dans les Pays-Bas bourguignons dans la seconde moitié du xv<sup>e</sup> siècle. Permet de remettre en contexte le travail de traduction de Miélot et de s'interroger sur les raisons de sa diffusion manuscrite assez limitée. Propose une réflexion sur la notion de *minute*.

**Mots clés :** Jean Miélot, Philippe le Bon, Translation, Devotional Literature, *Speculum humanae salvationis*.

DELSAUX, Olivier. « Bibliographie de et sur Jean Miélot. » *Le MFr* 67 (2010) : 157-202.

Répertoire des textes de Jean Miélot et des manuscrits qui les conservent, accompagné d'une bibliographie des travaux critiques sur cet auteur.

**Mots clés :** Jean Miélot, Philippe le Bon, Translation, Humanism, Devotional Literature.

DELSAUX, Olivier. « (*D*)ebat pour recueil en noir majeur. La supériorité du ms.-recueil sur le ms. d'auteur pour l'approche d'un texte poétique en moyen français. » *Le recueil au Moyen Âge II* [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 101-111.

Analyse de la tradition manuscrite du *Debat de la noire et de la tannée* et du *Debat du gris et du noir* et de la façon dont les manuscrits produits en dehors du contrôle de l'auteur offrent un éclairage plus sûr sur la réception des textes, son attribution et sa performance.

**Mots clés :** *Debat de la noire et de la tannée*, *Debat du gris et du noir*, Simonnet Caillau, Charles d'Orléans, Marie de Clèves.

DEMAROLLE, Pierre. « De *La Châtelaine de Vergy* à l'*Heptaméron* : modalités textuelles d'une nouvelle écriture. » *Mettre en prose* [C- COLOMBO TIMELLI et FERRARI] : 119-128.

Étude de la 70<sup>e</sup> nouvelle du recueil de Marguerite de Navarre, confrontée à la longue tradition textuelle, en prose et en vers, de cette histoire. La comparaison se concentre sur la dimension linguistique des textes-sources et cibles (analyse de la phrase, de sa structure et de la nature de ses constituants).

**Mots clés :** *La Châtelaine de Vergy*; Marguerite de Navarre, *Heptameron*; Recueil de nouvelles, Manuscript Collection, Mise en prose.

DEMYTTENAERE, Bert, & MEIJER, Louk C. « Gauthier de Théroüanne sur la Passion de Charles et la vengeance divine. Genre, style, composition et texte de la *Vita Karoli*. » *RBPB* 88 (2010) : 935-981.

Montre que la *Vita Karoli* dépasse le simple genre hagiographique. Met en évidence la structure de l'œuvre (tension entre ordre naturel et ordre artificiel) et l'importance que l'auteur accorde à la rhétorique (paronomase, contraste et parallélisme).

**Mots clés :** Gauthier de Théroüanne, Hagiography; Bourgogne, Literature of; Poetic, *Vita Karoli*.

DEVAUX, Jean. « Introduction. Littérature et politiques sous les premiers Valois. » *Le prince en son « miroir »* [C- DEVAUX et MACHANDISSE] : 533-543.

Illustre la vitalité de l'écriture politique à la fin du Moyen Âge et recontextualise l'entrée du poète dans le champ politique, en montrant qu'à la fin du Moyen Âge le genre du miroir de prince s'étend à de nouveaux publics à la faveur du renouvellement des formes et d'une conscience accrue des devoirs du gouvernant.

**Mots clés :** Eustache Deschamps, Philippe de Mézières, Nicole Oresme, Translation, Political Literature.

DEVAUX, Jean. « De la biographie au miroir du prince. Le *Livre des fais et bonnes meurs du sage roy Charles V* de Christine de Pizan. » *Le prince en son « miroir »* [C- DEVAUX et MACHANDISSE] : 591-604.

Montre que Christine considère moins son ouvrage sur Charles V comme une biographie ou une chronique du règne du souverain que comme un manuel de bon gouvernement et un traité théorique affichant les vertus attendues de la part du prince. La particularité de ce miroir de princes serait de fonder son autorité, non pas sur les exemples d'*auctoritates*, mais sur un modèle quasi-contemporain, permettant ainsi d'actualiser les conseils pédagogiques.

**Mots clés :** Christine de Pizan, Miroir de princes, Christine de Pizan, *Charles V*, Political Literature, *Exempla*.

DOUDET, Estelle. « Les scènes de la grande rhétorique, cohérence et paradoxes d'une pratique théâtrale. » *Performance, Drama* [C- EMERSON *et al.*] : 181-198.

Présente des pistes de réflexion sur l'existence et le fonctionnement d'une pratique dramaturgique propre aux Grands Rhétoriciens. Dégage les relations que ces poètes entretiennent avec les pratiques théâtrales et l'influence des pratiques théâtrales sur la Grande Rhétorique. Conclut que ces pièces doivent être considérées à l'égal des autres productions de ces auteurs ; souligne que cette ouverture vers le théâtre de la part des Grands Rhétoriciens constitue une spécificité française.

**Mots clés :** Grands Rhétoriciens, Drama, Performance, George Chastelain.

DOUDET, Estelle. « L'identité bourguignonne au temps des Habsbourg. Mise en recueil et littérature de circonstance dans le manuscrit de Manchester, J. Rylands University Library, French 144. » *Le recueil au Moyen Âge II* [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 113-123.

Présente les questions posées par la production et la réception de ce manuscrit copié par le bourgeois Jehan d'Haffregues entre 1467 et 1553 et qui compile un ensemble de textes historiques et d'actualité. Ce manuscrit constituerait un exemple parfait de la construction d'une identité autant nationale que locale dans les villes francophones des Pays-Bas méridionaux.

**Mots clés :** Jehan d'Haffregues, Littérature de circonstance, Jean Molinet ; Bourgogne, Literature of ; Manuscript, in French, Manchester, J. Rylands University Library, French 144.

DUHL, Olga Anna. « Le texte dans le drame. Enjeux de l'écriture dans la sottie. » *Performance, Drama* [C- EMERSON *et al.*] : 401-418.

Démontre que la sottie est un genre éminemment littéraire, qui s'interroge sur ses propres modalités de diffusion et de préservation. Met en évidence les multiples fonctions réservées à l'écrit dans ces textes (il y est à la fois un élément de parodie, un accessoire dramatique et un texte de performance).

**Mots clés** : *Sottie*, Performance, Literacy, Drama.

DULONG, Gilles, & SULTAN, Agathe. « Nouvelles lectures des *chansons notées* dans le Codex Chantilly. » *A late Medieval Songbook* [C- PLUMLEY et STONE] : 95-114.

Plaidoyer pour une étude philologique des textes du manuscrit Chantilly 564, souvent envisagés uniquement dans le cadre d'éditions musicales. Pose des balises pour une telle entreprise : étude de la langue du copiste et de la langue des écrivains ; comparaison des variantes avec les autres témoins ; nouvelles lectures du manuscrit ; proposition de ponctuation.

**Mots clés** : Édition, Manuscript Collection ; Manuscript, in French, Chantilly, Bibl. du Château, 564 ; Music, Songbook.

DULONG, Gilles. « En relisant Solage. » *A late Medieval Songbook* [C- PLUMLEY et STONE] : 45-61.

Retour sur la production de ce rimeur (10 pièces) dont la seule attribution certaine est la pièce du ms. de Chantilly. L'article met en avant son originalité textuelle et musicale et son attention à la mise en musique de ses pièces. Conclut sur l'importance de le considérer autant comme poète que comme musicien.

**Mots clés** : French Lyric, Music, Originality, Manuscript Collection ; Manuscript, in French, Chantilly, Bibl. du Château, 564.

DUMOLYN, Jan. « Une idéologie urbaine "bricolée" en Flandre médiévale. Les *Sept Portes de Bruges* dans le manuscrit Gruuthuse (début du xv<sup>e</sup> siècle). » *RBPH* 88 2010 : 1039-1084.

Étude d'un poème allégorique du manuscrit Gruuthuse. Cherche à montrer que ce texte est révélateur de la construction d'une idéologie urbaine à Bruges vers 1400. L'auteur construirait un discours en s'appuyant sur les répertoires et les registres de la pensée chrétienne.

**Mots clés** : *Sept Portes de Bruges*, Gruuthuse Manuscript, Devotional Literature, Ideology, Allegory.

DUVAL, Frédéric. « Du nouveau sur la tradition latine de Guillaume de Digulleville. Le manuscrit-recueil Paris, Bibl. de l'Arsenal 507. » *Script* 64 (2010) : 251-267.

Propose un nouvel examen codicologique du ms. Ars. 507, qui contient la traduction latine de la trilogie de Digulleville, souvent attribuée à Jean Galopes. Cette analyse externe permettra d'approfondir l'analyse interne de la tradition latine. Conclut que la diffusion latine fut plus importante



qu'on ne pourrait le penser et que la trilogie fit l'objet d'une interprétation doctrinale : elle fut lue, copiée et appréciée par des théologiens et rapprochée d'autorités importantes.

**Mots clés** : Guillaume de Diguelleville, *Pelerinages* ; Manuscript, in French, Paris, Bibl. de l'Arsenal, 507 ; Vision, Devotional Literature.

DUVAL, Frédéric. « Le vocabulaire de la Rome ancienne chez Jean Miélot. » *Le MFr* 67 (2010) : 63-78.

Étude du vocabulaire utilisé pour décrire la Rome ancienne chez cet auteur important dans le cadre du renouvellement de la connaissance de l'Antiquité à la fin du Moyen Âge, en particulier à la cour de Bourgogne. Montre qu'il évite les latinismes et privilégie les transpositions ; peu novateur, Miélot s'inscrit dans la tradition de Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse.

**Mots clés** : Jean Miélot, Simon de Hesdin, Nicolas de Gonesse, Translation ; Bourgogne, Literature of.

EMERSON, Catherine. « The Bridge at Montereau. Assassination as Urban Spectacle. » *Performance, Drama* [C- EMERSON *et al.*] : 163-180. Montre la façon dont les chroniqueurs ont présenté les faits historiques relatifs à Montereau en suivant certaines conventions théâtrales, afin de faire de l'évènement un drame et qu'il soit considéré comme tel : une cérémonie prévue et mise en place devant un public.

**Mots clés** : Historiography, Performance, Charles VI de France, Jean sans Peur, Propaganda.

FERLAMPIN-ACHER, Christine. « Le Conte de la Rose dans *Perceforest* et l'effet "mise en prose". » *Mettre en prose* [C- COLOMBO TIMELLI et FERRARI] : 129-136.

Réflexions sur la fonction et l'intégration de ce conte au début du *Perceforest*. Montre que le Conte a été reçu comme une pseudo-mise en prose de la version en vers, ce qui nous renseigne sur l'horizon d'attente lié aux mises en prose du xv<sup>e</sup>. Souligne que le Conte s'invente comme passé des aventures de la Pucelle de Lis de la *Première Continuation* du *conte du Graal* et du Val sans Retour du *Lancelot en prose*.

**Mots clés** : David Aubert, *Perceforest*, *Conte du Graal*, *Lancelot en prose*.

GABRIËL, Renée, & OOSTERMAN, Johan. « De gebeden in het Gruuthuse-handschrift. Overlevering en de rol van de corrector. » *Het Gruuthuse-handschrift* [C- WILLAERT] : 51-80.

Étude de l'entièreté des prières du recueil en s'attachant aux changements et aux revisions apportées à plusieurs pièces. Ces corrections témoignent moins de la volonté du scribe de corriger des erreurs que de sa familiarité avec le texte et de son aisance à le modifier.

**Mots clés** : Gruuthuse Manuscript, Manuscript Collection, Réécriture.

GÓMEZ, Maricarmen. « French Songs in Aragon *de Terence Scully révisé*. » *A late Medieval Songbook* [C- PLUMLEY et STONE] :245-261.

Grâce à l'analyse des éléments linguistiques, de la dédicace des manuscrits et des références historiques, reconsidère la question du rapport entre la production et la réception du codex Chantilly 564 et l'ancien royaume d'Aragon. Cette étude permet de mieux cerner le rapport entre la poésie catalane et la poésie française médiévales.

**Mots clés** : Aragon, French Lyric, Spanish Lyric ; Manuscript, in French, Chantilly, Bibl. du Château, 564.

GINGRAS, Francis. « Mise en recueil et typologie des genres aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles : romans atypiques et recueils polygénétiques (*Biausdous, Cristal et Clarie, Durmart le Gallois et Mériadouc*). » *Le recueil au Moyen Âge I* [C- FOEHR-JANSSENS et COLLET] : 91-111.

Interroge la question des genres littéraires au Moyen Âge à travers l'étude de ces quatre romans et de leur présence dans des grandes collections manuscrites du Moyen Âge central. En insistant sur la dimension critique et didactique de ces textes, montre qu'ils participent d'une culture para ou anti-romanesque particulièrement importante dans la deuxième moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, et qui recoupe le projet de ces recueils.

**Mots clés** : Manuscript Collection, Réception, Roman, Robert de Blois, *Biausdous*.

HENEVELD, Amy Suzanne. « *Chi commence d'amours*, ou commencer pour finir : la place des arts d'aimer dans les manuscrits-recueils du XIII<sup>e</sup> siècle. » *Le recueil au Moyen Âge I* [C- FOEHR-JANSSENS et COLLET] : 139-156.

Analyse, dans leur contexte de mise en recueil, des récits brefs souvent anonymes qui véhiculent un savoir ou une expérience amoureuse. La prise en compte de leur mode de transmission permet une meilleure lecture de leurs enseignements complexes.

**Mots clés** : Art d'amour, Courtly Love, Manuscript Collection, Réception, Love's Treaty.

HIRSHBERG, Jehoash. « Criticism of Music and Music as Criticism in the Chantilly Codex. » *A late Medieval Songbook* [C- PLUMLEY et STONE] : 133-159.

Nouvelle analyse de huit pièces du manuscrit Chantilly, Bibl. du Château, 564, qui constituent des commentaires voire des critiques sur les nouvelles techniques musicales et les nouveaux goûts de l'époque.

**Mots clés** : Auto-critique, Métadiscours, Paratext, Music, Song, Songbook.

HULT, David F. « Traduction en vers, traduction en prose au seuil du XIV<sup>e</sup> siècle. » *Mettre en prose* [C- COLOMBO TIMELLI et FERRARI] : 159-168.

Examen des facteurs qui ont guidé les traducteurs de la fin du XIII<sup>e</sup> et du début du XIV<sup>e</sup> dans le choix du vers ou de la prose comme véhicule de leur traduction. Part du cas des traductions de Jean de Meun et d'une analyse des prologues de l'auteur.

**Mots clés** : Translation, Jean de Meun, Mise en prose, Jean de Vignay.

JEAY, Madeleine. « La réception française des *Évangiles des Quenouilles* du XV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle. » *Autour des quenouilles* [C- COUROUAU *et al.*] : 147-164.

À l'occasion d'un parcours dans la transmission du texte, relève les nombreuses citations et référence faite à ce texte par des auteurs variés. Met en évidence les différentes perceptions du texte que ces citations véhiculent (les *EQ* sont perçues comme un texte comique ou une œuvre rustique, sont associées à la folie et à l'irrationnel, témoignent de la licence sexuelle des femmes et du type de l'entremetteuse et conduisent souvent à condamnation morale).

**Mots clés** : *Évangiles des Quenouilles*, Reception, Défense des femmes.

JENNEQUIN, Marie. « Une filiation littéraire dans le manuscrit ? Le *Livet sommaire* de Jean Lemaire de Belges. » *Le recueil au Moyen Âge II* [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 125-135.

Analyse du ms. Paris, BnF, nafr. 4061, recueil de pièces poétiques copié par Regnault Le Queux pour Jean Lemaire de Belges, en particulier sur sa finalité et sa destination. Montre comment Lemaire de Belges rassemble des pièces de langue latine et française, d'origines antique et médiévale, païenne et chrétienne, qu'il investit de significations nouvelles par leur interrelation au sein du manuscrit. Conclut qu'il a pu s'agir d'un livre de méditation personnelle.

**Mots clés** : Jean Lemaire de Belges ; Manuscript, in French, Paris, BNF, nafr. 4061 ; George Chastelain, Jean Molinet, Pierre II de Bourbon.

KLINCK, Anne L. « Singing a Song of Sorrow. Tropes of Lament. » *Laments for the Lost* [C- TOLMIE et TOSWELL]: 1-20.

Recontextualise le genre de la lamentation, depuis l'Antiquité jusqu'à la Renaissance. Examine les questions de terminologie, de structure et d'origine.  
**Mots clés** : Lamentation, Genre, Elegy, Devotional Literature.

LABÈRE, Nelly. « *En la fourme et la maniere des Cent nouvelles nouvelles* de Philippe de Vigneulles. » *Le recueil au Moyen Âge II* [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 155-177.

Étude textuelle et matérielle du recueil de Philippe de Vigneulles en regard des *Cent Nouvelles nouvelles*, en particulier l'organisation des récits au sein du manuscrit (effets d'écho et de reprise; liens thématiques; regroupements hérités des *Cent Nouvelles*). Démontre que ce recueil n'est pas la somme inorganisée d'anecdotes que l'on a cru qu'il était et que son écriture devrait être rapprochée à non opposée aux nouvelles historiques de la *Chronique*.

**Mots clés** : Philippe de Vigneulles, *Cent Nouvelles nouvelles*, Historiography, Fabliaux, Manuscript Collection.

LACASSAGNE, Miren. « Le *Lai de Franchise* d'Eustache Deschamps ou de l'autre côté du miroir. » *Le prince en son 'miroir'* [C- DEVAUX et MACHANDISSE] : 645-656.

Montre comment ce texte fut destiné à instruire un auditoire curial à travers le voile de la fable poétique. Le rejet de la poésie courtoise y serait relié en arrière-plan à une dénonciation politique : le *je* poétique serait témoin d'une désintégration cléricale et d'un parcours vers la création d'un nouveau mode de gouvernement. En fuyant la cour et en redécouvrant un art de vivre et d'écrire, Deschamps disqualifierait le discours amoureux au profit de la morale politique.

**Mots clés** : Satire, Eustache Deschamps, *Lai de Franchise*, Political Literature.

LEACH, Elizabeth Eva. « Dead Famous. Mourning, Machaut, Music, and Renown in the Chantilly Codex. » *A late Medieval Songbook* [C- PLUMLEY et STONE] : 63-93.

Mise au point sur l'influence textuelle et musicale de Machaut, en partant du cas particulier du ms. de Chantilly 564, et en mettant en avant l'importance de la postérité textuelle construite par l'auteur lui-même, dont beaucoup de pièces viseraient avant tout à dignifier la poésie.

**Mots clés** : Guillaume de Machaut, Eustache Deschamps, Reception, Intertextuality, Figure d'auteur.

LEERINTVELD Ad, & PORCK, Henk. « Gruuthuse onder de camera. Analyse van fysieke aspecte van het Gruuthuse-handschrift met behulp van *Hyper Spectral Imaging (HSI)*. » *Het Gruuthuse-handschrift [C- WILLAERT]* : 43-50.

Présentation des résultats de la première étude du manuscrit par HSI. Offre de nouveaux indices quant à l'authenticité et à la date des armes de Gruuthuse et quant à la datation de certaines corrections et de certains grattages du *codex*.  
**Mots clés** : Manuscript Collection, Manuscript Production, Gruuthuse Manuscript, Codicological Approach.

LEFÈVRE, Sylvie. « Un recueil du xv<sup>e</sup> siècle : le *Mignon*. » *Le recueil au Moyen Âge II [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO]* : 179-198. Étude esthétique et philologique d'un des seuls recueils en français médiéval à avoir été pourvu d'un titre ; il contient les traductions *Des quatre vertus* par Jean Courtecuisse et du *De senectute* par Laurent de Premierfait et les abrégés des *Décades* de Tite-Live et de la *Cité de Dieu* français par Henri Romain (Paris, BnF, fr. 9186 et Genève, BPU, fr. 79, ayant appartenu à Jacques d'Armagnac). S'interroge sur les finalités de cette collection et sur ses rapports avec d'autres volumes apparentés. Reconsidère également les pratiques bibliophiles de ce prince et le travail d'Henri Romain.

**Mots clés** : Laurent de Premierfait, Jean Courtecuisse, Jacques d'Armagnac, *Mignon*, Manuscript Collection, Henri Romain.

LEHMANN, Sabine. « Les prologues dans les textes en prose (xiv<sup>e</sup>-xv<sup>e</sup> siècles) : modèles et deviances. » *Mettre en prose [C- COLOMBO TIMELLI et FERRARI]* : 177-186.

Comparaison de la taille, de la forme et de la structure des prologues en fonction de l'appartenance aux trois sources d'inspiration qui caractérisent la littérature médiévale : la matière de France, la thématique antique et la matière de Bretagne. Insiste sur la variation par rapport aux modèles topiques du prologue.  
**Mots clés** : Mise en prose, Topique, Prologue, Péritexte, Paratext.

LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS, Santiago. « *Les faits et les conquêtes d'Alexandre le Grand* de Jehan Wauquelin y su contexto histórico-literario. » *Troianaalexandrina* 10 (2010) : 107-119.

En étudiant la façon dont Wauquelin adapte ses sources, l'article montre que l'auteur cherche à dessiner un modèle pour le duc de Bourgogne.

**Mots clés** : Jean Wauquelin, Translation, Alexandre le Grand, Philippe le Bon, Miroir de princes.

LUCKEN, Christopher. « Les manuscrits du *Bestiaire d'Amours* de Richard de Fournival. » *Le recueil au Moyen Âge I* [C- FOEHR-JANSSENS et COLLET] : 113-138.

Étude de la mise en recueil du *Bestiaire d'Amours*. Montre que la sélection du *Bestiaire* dans certains recueils s'est faite en fonction de critères géographique, culturel ou linguistique, de leur matière, de leurs principales composantes ou en fonction d'un projet particulier.

**Mots clés** : Richard de Fournival, *Bestiaire d'Amours* ; Manuscript Collection, Recueil.

MADUREIRA, Margarida. « Le Recueil d'auteur au XIV<sup>e</sup> siècle. Guillaume de Machaut et la compilation de ses œuvres. » *Le recueil au Moyen Âge II* [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 199-211.

Revient sur les enjeux de la mise en recueil de ses œuvres par l'auteur lui-même à la fin du Moyen Âge, en partant du cas de Machaut et du manuscrit Paris, BnF, fr. 5186. Démontre que l'intervention de l'auteur dans l'organisation de la diffusion de ses textes tient à l'évolution de son rôle et de son statut par rapport à la société courtoise à laquelle il s'adresse, en particulier au prince.

**Mots clés** : Manuscript, in French, Paris, BNF, fr. 5186 ; Guillaume de Machaut, Figure d'auteur, Eustache Deschamps, Manuscrit d'auteur.

MARCHAL, Matthieu. « Mise en chapitres, rubriques et miniatures dans *Gérard de Nevers*. » *Mettre en prose* [C- COLOMBO TIMELLI et FERRARI] : 187-195.

À partir du cas de la mise en prose du *Roman de la violette* de Gerbert de Montreuil, s'intéresse à la réorganisation du récit-source. Montre que le bouleversement de la mise en page provoque une réorganisation non seulement de la matière textuelle, mais également de l'objet-livre tout entier. Le travail de mises en chapitre, de rubrication et d'illustration a joué un rôle essentiel dans le rajeunissement des textes.

**Mots clés** : Gerbert de Montreuil, *Roman de la violette* ; Mise en prose, Manuscript.

MARCHANDISSE, Alain. « Philippe de Mézières et son *Epistre au roi Richart*. » *Le prince en son « miroir »* [C- DEVAUX et MARCHANDISSE] : 605-623.

Analyse de la lettre adressée au roi Richard II d'Angleterre par Philippe de Mézières ; cherche à montrer que le dédicataire était parfaitement compétent pour apprécier ce texte et sa signification. L'auteur y défendrait une réconciliation

entre les rois de France et d'Angleterre, moyen le plus sûr d'accomplir l'objectif plus global de l'auteur d'une réconciliation avec l'Église et d'une reconquête des Territoires saints.

**Mots clés :** Philippe de Mézières, *Epistre au roi Richart* ; Richard II d'Angleterre, Charles VI de France, Political Literature.

MARGOLIS, Nadia. « Christine de Pizan's Life in Lament. Love, Death, and Politics. » *Laments for the Lost* [C- TOLMIE et TOSWELL] : 265-281. Étudie la place de la lamentation chez Christine de Pizan, dans ses dimensions personnelles, lyriques, politiques et dévotionnelles. Montre l'importance du rôle de la *mater lacrimosa* dans l'ensemble de ses textes.

**Mots clés :** Christine de Pizan, Lamentation, Lost, Widow.

MARTINEAU, Anne. « Éluclidation et glose d'un passage énigmatique du *Voir Dit* de Guillaume de Machaut. » *MA* 116 (2010) : 345-361.

Examen des vers 2038-2043 du *Voir Dit*, qui décrivent un objet énigmatique dans la description de la parure de Toute Belle. Démontre que contrairement aux lectures antérieures, l'herminette n'est pas une fourrure, mais une hermine vivante, animal de compagnie de la dame, qui serait son double. L'analyse des croyances médiévales liées à cet animal éclairent d'un jour nouveau la relation amoureuse du poète.

**Mots clés :** Guillaume de Machaut, *Voir Dit* ; Symbolism, Bestiaires, *Senhal*.

MARZANO, Stefania. « Itinéraire français de Boccace : perspectives et enjeux d'un succès littéraire. » *Le MFr* 66 (2010) : 61-68.

Étude historiographique et épistémologique de la traduction française du *De casibus virorum* de Boccaccio par Laurent de Premierfait. Confronte les préjugés critiques concernant ce texte à la réalité textuelle et codicologique de la transmission manuscrite. Revient sur la notion de classique et de best-seller dans la culture courtoise et sur les problèmes posés par l'évaluation du succès d'un texte littéraire médiéval.

**Mots clés :** Laurent de Premierfait, Giovanni Boccaccio, Reception, Best-seller, Translation.

MAUPEU, Philippe. « Portrait de Charles VI en Nabuchodonosor. Positionnements rhétoriques dans les *Dialogues de Pierre Salmon et Charles VI*. » *Le prince en son « miroir »* [C- DEVAUX et MACHANDISSE] : 657-678. Analyse de la relation établie par Salmon entre son interlocuteur royal et ce roi fou. Montre que le rapprochement fait partie d'une stratégie rhétorique plus large qui présuppose l'humilité et la sagesse du roi ; la prétendue faiblesse du

roi serait transcendée pour prendre part à la conversion morale et à la réforme politique du royaume.

**Mots clés** : Pierre Salmon, Charles VI de France, Madness, Censure.

MIKHAÏLOVA, Milena. « *Le bien dire* du manuscrit BnF fr. 24301. Recueils et fleurs de rhétorique. » *Le recueil au Moyen Âge I* [C- FOEHR-JANSSENS et COLLET] : 63-90.

Étude du manuscrit Paris, BNF, fr. 24301, recueil collectif qui constitue également un recueil personnel des œuvres de Robert de Blois. Analyse la mise en livre et la mise en page, en particulier l'enchâssement des œuvres, l'emploi des lettres et la disposition du texte.

**Mots clés** : Manuscript, in French, Paris, BNF, fr. 24301 ; Robert de Blois, *Biaudous* ; Manuscript Collection.

MINET-MAHY, Virginie. « Polyphonie et problèmes de langage dans l'album poétique de Charles d'Orléans (Paris, BnF, fr. 25458). » *Le recueil au Moyen Âge II* [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 213-232.

À partir d'une lecture des pièces du recueil séquentielle et non plus chronologique, montre comment le manuscrit personnel du duc a servi de terrain de dialogue et de débat intertextuel. Certaines courtes pièces ne prendraient tout leur sens que dans le contexte du recueil et de l'interaction dialogique. Conclut à l'importance de la polyphonie comme lieu de renouvellement du lyrisme à la fin du Moyen Âge.

**Mots clés** : Charles d'Orléans ; Manuscript, in French, Paris, BNF, fr. 25458 ; Manuscript Collection, Intertextuality, Dialogism.

NAEGLE, Gisela. « *Resveillier ceulx qui dorment en péchié*. Philippe de Mézières et la tradition des Miroirs du prince. » *Le prince en son « miroir »* [C- DEVAUX et MACHANDISSE] : 625-643.

Montre que le *Songe du viel pelerin* appartient bien au genre du miroir des princes, par son désir de réformer la fonction royale et le royaume. Le recours au songe allégorique autoriserait l'auteur à exprimer des critiques sévères concernant les dysfonctionnements politiques et légaux de son époque. Le lien étroit entre le royaume spirituel et religieux et la réforme de l'État serait un point de convergence entre le texte de Philippe de Mézières et les traités politiques allemands de la fin du Moyen Âge.

**Mots clés** : Miroir de princes. Historiography, Philippe de Mézières, *Songe du viel pelerin*.



NEWES, Virginia. « Deception, Reversal, and Paradox. The Rondeaux of the Chantilly Codex in Contexte. » *A late Medieval Songbook* [C-PLUMLEY et STONE] : 15-43.

En reconsidérant et en éditant plusieurs pièces courtes peu étudiées, démontre que le manuscrit de Chantilly 564 répond à la programmation d'un repertoire qui met en évidence cinq rondeaux, dont la sophistication textuelle et musicale les rapproche des ballades.

**Mots clés** : Genre, Ballade, Rondeau, Manuscript-collection, French Lyric.

OUY, Gilbert. « Deux frères à l'œuvre. Charles d'Orléans et Jean d'Angoulême compositeurs de recueils. » *Le recueil au Moyen Âge II* [C-VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 233-251.

Étudie les manuscrits-recueils composés et confectionnés par les deux frères durant leur captivité. Leurs activités de copie permettent de reconstituer toutes les étapes de la confection d'un recueil. Ces manuscrits mettent également au jour des écrits inconnus de Charles d'Orléans et des œuvres perdues de Jean Gerson. Ces manuscrits témoignent des pratiques de lecture de deux princes-éclairés du xv<sup>e</sup> siècle.

**Mots clés** : Charles d'Orléans, Jean Gerson, Manuscript Collection, Thomas Wynchelsey.

PACCHIAROTTI, Tiziano. « Les manuscrits du *Matheolus* et leur réception. » *Le recueil au Moyen Âge II* [C-VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 253-261.

Considérations sur les témoins manuscrits des *Lamentations de Matheolus* et du *Livre de Leïsce*, qui replace la diffusion du texte dans son contexte socio-culturel et géo-politique, notamment l'affirmation de l'identité territoriale française.

**Mots clés** : Jean Le Fèvre, *Lamentations de Matheolus*, *Livre de Leïsce* ; Translation.

PASTORE, Graziella. « Petrarca, Boccaccio e l'Italia nella traduzione francese dei *Facta et dicta memorabilia* di Valerio Massimo. » *Le MFr* 66 (2010) : 87-100.

Analyse de la traduction française des *Faiz et diz* de Valère Maxime par Nicolas de Gonesse. Réexamine les rapports de la partie traduite par Nicolas de Gonesse (livres VII, à IX) avec l'Italie, en particulier entre ses gloses et les œuvres de Pétrarque (*De remediis*), Boccace (*De mulieribus* et *De casibus*) et Dionigi da Borgo Sansepolcro.

**Mots clés** : Francesco Petrarca, Giovanni Boccaccio, Nicolas de Gonesse, Valère Maxime, Reception.

PERRET, Noëlle-Laetitia. « Lecteurs et possesseurs des traductions françaises du *De regimine principum* (vers 1279) de Gilles de Rome (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles). » *Le prince en son « miroir »* [C- DEVAUX et MACHANDISSE] : 561-576.

Montre la diffusion du texte chez les rois de France et d'Angleterre et chez les ducs de Bourgogne, de Ferrare et de Milan, mais aussi chez des nobles particulièrement influents comme John Talbot ou Louis de Bruges. Souligne aussi que de nombreuses copies appartenaient à la petite noblesse et à la bourgeoisie, parfois dans des mises en livre très luxueuse. Met en évidence le fait que contrairement à la diffusion latine du *De regimine principum*, les versions françaises eurent un intérêt auprès d'un lectorat laïque.

**Mots clés** : Gilles de Rome, *De regimine principum* ; Library, Courtly Literature, Miroir de princes.

PETIT, Aimé. « Les réminiscences littéraires dans les *Gilles de Chin* en vers et en prose. » *Mettre en prose* [C- COLOMBO TIMELLI et FERRARI] : 197-213.

Étude et analyse de cette mise en prose produite dans l'atelier du Maître de Wavrin. Met en évidence le traitement des réminiscences littéraires textuelles du texte-source, qui se trouvent maintenues (Chrétien de Troyes et Marie de France) ou supprimées (Romans antiques). Insiste sur le regard que porte le remanieur sur l'amour courtois ; il serait plus intéressé par l'« étiquette » amoureuse que par la description de la passion.

**Mots clés** : *Gilles de Chin*, Courtly Love, Chrétien de Troyes, Marie de France.

PLUMLEY, Yolanda, & STONE, Anne. « Cordier's Picture-Songs and the Relationship between the Song Repertories of the Chantilly Codex and Oxford 213. » *A late Medieval Songbook* [C- PLUMLEY et STONE] : 303-328.

Revient sur les interactions entre les pièces du manuscrit d'Oxford et le corpus principal des pièces du manuscrit de Chantilly. Montre que leurs points de contacts peuvent conduire à repenser la façon dont on envisage généralement l'histoire du développement de la musique à cette époque.

**Mots clés** : Music, Lyricism, Manuscript Collection, Song.

RAMSEY, Mary K. « Texting the Dead in the Old English Elegies. » *Laments for the Lost* [C- TOLMIE et TOSWELL] : 45-66.

Montre comment les élégies en ancien anglais fournissent à leur public un espace de mémoire, d'affliction et d'examen de ses expériences personnelles,

en intégrant les écoutants dans les images et les histoires que le poème décrit. Examine en particulier *The Wanderer*, *The Seafarer* et *The Ruin*.

**Mots clés** : Old English, Lamentation, Elegy, Reception, Performance.

RENO, Christine, & VILLELA-PETIT, Inès. « Du *Jeu des échecs moralisés* à Christine de Pizan : un recueil bien mystérieux (BnF, fr. 580). » *Le recueil au Moyen Âge II* [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 263-276. Étude d'un manuscrit-recueil produit à Paris au début du xv<sup>e</sup> siècle, en particulier de son mode de confection (illustration et copie) et de l'identité de son destinataire (peut-être Jean de Berry). Ce manuscrit contient le *Jeu des échecs* par Jean de Vignay, le *Livre de Melibee et Prudence*, l'*Epistre à la reine* de Christine de Pizan, le *Livre du Chevalier de la Tour Landry* et le 1<sup>er</sup> livre du *Roman de Fauvel*.

**Mots clés** : Manuscript Collection, Christine de Pizan, *Livre du Chevalier de la Tour Landry*, Jean de Vignay, Jean de Berry.

REYNAERT, Joris. « Minne, astrologie en kluizenaars : aspecten van een ideologische spanningsveld in de "allegorische gedichten". » *Het Gruuthuse-bandschrift* [C- WILLAERT] : 149-168.

Réétudie trois des plus long poèmes de la 3<sup>e</sup> partie du ms., qui utilisent le concept d'*art*, tel qu'il est en particulier employé en astrologie et dans la pathologie des humeurs, pour créer un nouveau concept d'amour, conditionné par l'affinité astrologique et mis en pratique avec honneur et fidélité, mais qui garde une forte dimension divine.

**Mots clés** : Dutch Lyric, Jan Van Hulst, Jan Moritoen, Gruuthuse Manuscript.

RIBÉMONT, Bernard. « Le chroniqueur, l'hagiographe et la mer. À propos de *La Prise d'Alexandrie* de Guillaume de Machaut. » *MA* 116 (2010) : 123-138.

Démontre l'hypothèse selon laquelle cette œuvre serait un texte hybride, résultat d'une sorte de syncrétisme littéraire alimenté par trois traditions (hagiographique, épique et historique). Dans cette perspective, analyse la place occupée par l'élément maritime dans l'écriture de Machaut, en particulier par rapport aux modèles qui auraient pu influencer l'écrivain. Montre que ce sont les modèles de la chanson de geste et de la croisade qui sont les plus prégnants.

**Mots clés** : Historiography, Guillaume de Machaut, *La prise d'Alexandrie*.

ROCHEBOUET, Anne. « Les deux destructions de la ville de Troie : de la dérivation à la compilation dans les première, troisième et cinquième

mises en prose du *Roman de Troie*. » *Mettre en prose* [C- COLOMBO TIMELLI et FERRARI] : 225-233.

À travers l'étude des deux destructions de la ville, tâche d'éclairer les différentes stratégies d'adaptation mises en œuvre par ces mises en prose. Montre comment chaque prosateur a adapté le texte-source à son projet d'ensemble, historique ou romanesque.

**Mots clés** : Matière de Troie, Matière antique, Mise en prose, Adaptation.

ROUX, Brigitte. « Charles V et Charles VI en miroir(s). » *Le prince en son « miroir »* [C- DEVAUX et MACHANDISSE] : 679-695.

Examine les portaits de ces deux monarques dans les miniatures initiales des manuscrits contemporains. Montre que les artistes ont créé des images contrastées des deux souverains et ont cherché à y exprimer l'idéologie politique dominante. Celles de Charles V exaltent la sagesse et le caractère chrétien du roi. Au contraire, sous Charles VI, on retrouverait une iconographie plus traditionnelle, ne peignant pas le roi, mais la dignité royale en général.

**Mots clés** : Iconography, Rapport Texte/Image, Sovereignty, Charles V de France, Charles VI de France.

SAVOYE, Marie-Laure. « Semis, transplantation et greffe : les techniques de la compilation dans le *Rosarius*. » *Le recueil au Moyen Âge I* [C- FOEHR-JANSSENS et COLLET] : 199-221.

Analyse matérielle et textuelle du ms. Paris, BnF, fr. 12483. S'intéresse à la question de sa genèse et de son agencement, en particulier autour du motif du rosaire.

**Mots clés** : Manuscript, in French, Paris, BNF, fr. 12483 ; Manuscript Collection, Spiritual Literature, Devotional Literature.

SCHNERB, Bertrand. « Charles V au miroir du *Songe du Vergier*. » *Le prince en son « miroir »* [C- DEVAUX et MACHANDISSE] : 545-559.

Montre que ce texte est moins un miroir de prince qu'une encyclopédie politique. Souligne qu'au départ d'un sujet assez précis (le rapport entre pouvoirs spirituel et temporel), l'auteur parvient à traiter toutes les questions qui intéressent un roi. Suggère que le roi s'est personnellement impliqué dans la conception de l'ouvrage et que la version finale du texte fut le résultat d'une collaboration. Conclut sur la façon dont ce traité met en évidence la personnalité et les activités politiques de Charles V.

**Mots clés** : Charles V de France ; Évrart de Trémaugon, *Songe du Vergier* ; Miroir de prince, Political Literature.

SCHOYSMAN, Anne. « Les minutes de Jean Miélot. Le cas de la *Briefve compilation de toutes les histoires de la Bible* dans les mss Paris, BnF, fr. 17001 et Bruxelles, KBR, II 239. » *Le MFr* 67 (2010) : 79-100.

Étude de la transmission manuscrite de cette traduction de la *Compilatio Nova super tota Biblia* de Jean d'Udine, conservée dans deux manuscrits habituellement définis comme des *minutes*. La comparaison philologique, codicologique et iconographique de ces deux versions éclaire le statut de ce type de manuscrit. Conclut qu'il s'agit de types de manuscrits de diffusion du texte particuliers, qui induisent peut-être un mode de lecture différent que les manuscrits de diffusion de luxe standards.

**Mots clés** : Jean Miélot, Jean d'Udine, *Minute*, Manuscripts ; Manuscript, in French, Paris, BNF, fr. 17001.

SCHOYSMAN, Anne. « Recueil d'auteur, recueil thématique ? Le cas de la diffusion manuscrite de textes sur le thème de la "vraie noblesse" traduits par Jean Miélot. » *Le recueil au Moyen Âge II* [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 277-288.

Étude de la diffusion des traductions par Miélot du *Debat de honneur entre trois chevalereux princes* et du *Debat de vraie noblesse*. Montre que les deux manuscrits produits par Miélot (Bruxelles, KBR, 9278-80 et Copenhague, KB, Thott 1090) visent à mettre en évidence l'auteur et Philippe le Bon, mais que la diffusion ultérieure n'a recueilli ces textes que pour leur intérêt pratique et moral, sans considération pour la figure d'auteur de Miélot.

**Mots clés** : Jean Miélot, Philippe le Bon, Manuscript Collection, Giovanni Aurispa, Nobility.

SMALL, Susan. « The Language of Philomena's Lament. » *Laments for the Lost* [C- TOLMIE et TOSWELL] : 109-127.

Retour sur le sens d'un mot de l'avant-dernière de ligne de *Philomena : oci*. Montre qu'il pourrait s'agir d'une onomatopée, d'une forme du verbe *occire*, d'une combinaison des deux ou d'un élément du langage de la lamentation.

**Mots clés** : *Philomena*, Lamentation, Rhetoric.

STONES, Alison. « Les prières de Gautier de Coinci, leur distribution et leur réception d'après la tradition manuscrite. » *Le recueil au Moyen Âge I* [C- FOEHR-JANSSENS et COLLET] : 237-268.

Retour sur la tradition manuscrite des *Miracles de Notre Dame* par Gautier de Coinci, en particulier sur la distribution chronologique, géographique et contextuelle des prières. Conclut que la valeur des prières comme outils

de dévotion a conduit à leur transcription dans d'autres contextes que des manuscrits d'œuvres de Gautier de Coinci.

**Mots clés** : Gautier de Coinci, *Miracles de Nostre Dame*; Reception, Devotional Literature.

STUIP, René. « Unité de l'enluminure, unité du manuscrit ? À propos d'un manuscrit contenant une copie des *Heures de Contemplation* de Christine de Pizan (La Haye, KB, 73 J 55). » *Le recueil au Moyen Âge II* [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 289-302.

Examen philologique et codicologique de ce manuscrit-recueil (organisation, décoration, destinataire, copistes), une des deux seules copies conservées de ce texte, dont l'auteur prépare l'édition en collaboration avec Liliane Dulac.

**Mots clés** : Christine de Pizan, *Heures de Contemplation*; Manuscript, in French, La Haye, KB, 73 J 55; Pierre de Nesson.

SUARD, François. « Les mises en prose épiques et romanesques : les enjeux littéraires. » *Mettre en prose* [C- COLOMBO TIMELLI et FERRARI] : 33-52.

En se démarquant de l'analyse esthétique et stylistique mise en œuvre par G. Doutrepont, l'article cherche à mettre en évidence les moyens employés par les auteurs pour produire une œuvre formellement propre, mais qui soit sémantiquement fidèle à l'œuvre-source versifiée. Appelle à considérer la prose comme un texte propre et souligne la diversité des pratiques de *translation*.

**Mots clés** : Mise en prose, Translation; Bourgogne, Literature of; Esthétique.

SUOMELA-HÄRMA, Elina. « Traductions, commentaires et éditions : le cas des *Triumphes* de Pétrarque. » *Le MFr* 66 (2010) : 101-110.

Étude de la première version française en vers des *Trionfi* de Pétrarque, réalisée dans les premières années du XVI<sup>e</sup> siècle par Simon Bourguin, valet de chambre de Louis XII. À partir de l'examen de deux manuscrits qui présentent en marge le texte-source italien, affine l'évaluation du travail de traducteur. Conclut que ce texte-source provient d'une édition vénitienne des *Trionfi* imprimée en 1500.

**Mots clés** : Simon Bourbouin, Louis XII, Translation, Francesco Petrarca, *Trionfi*.

SUOMELA-HÄRMA, Elina. « Traducteurs et commentateurs. » *Mettre en prose* [C- COLOMBO TIMELLI et FERRARI] : 235-243.

Analyse des différentes stratégies mises en œuvre par les traducteurs en prose française des *Triumphes* de Pétrarque versifiés.

**Mots clés** : Francesco Petrarca, *Trionfi*; Translation, Humanism.

SUTCH, Susie Speakman. « Politics and Print at the time of Philip the Fair. » *Books in Transition* [C- WIJSMAN] : 231-256.

Panorama des œuvres imprimées sous Philippe le Beau. Montre qu'un grand nombre explorent les événements politiques, célèbrent le gouvernant, monumentalisent les œuvres accomplies par les Trois Membres de Flandes et la cité de Gand, ou promeuvent la dévotion pour Notre Dame des Sept Péchés. Souligne que l'on compte peu d'œuvres de propagande en tant que telles.

**Mots clés** : Propaganda, Philip the Fair, Print, Book.

THIRY, Claude. « *Vie et miracles de saint Josse*. » *Le MFr 67* (2010) : 101-110. Examen du manuscrit de dédicace Bruxelles, KBR, 10958 et analyse de la technique narrative et la richesse lexicale du texte, dans une perspective à la fois linguistique et philologique. Confronte le texte du manuscrit de dédicace à Philippe le Bon avec celui du ms. Valenciennes, BM, 511.

**Mots clés** : Jean Miélot, Hagiography, Philippe le Bon, Translation, Mise en prose.

TOWL, Elizabeth. « *Son, dey thou nat without thy modyre: The Landscape of Suffering in The Lamentacioun of Oure Lady*. » *Laments for the Lost* [C-TOLMIE et TOSWELL] : 243-263.

Étude de cette prose narrative qui dramatise, par une narration retrospective à la 1<sup>re</sup> personne, l'expérience de la Vierge lors de la passion de son fils. Reconsidère le contexte de ces lamentations et leur pouvoir émotionnel et rhétorique en comparaison avec une tradition plus large de textes dévotionnels consacrés à la Passion.

**Mots clés** : Passion, Lamentation, Devotional Literature.

TRACHSLER, Richard. « Observations sur les "recueils de fabliaux". » *Le recueil au Moyen Âge I* [C- FOEHR-JANSSENS et COLLET] : 35-46. Réflexions sur les fonctions et le fonctionnement des 43 manuscrits qui contiennent des fabliaux; distingue les manuscrits qui contiennent plusieurs fabliaux et ceux qui n'en contiennent qu'un. Repose la question de la réception et du public de ces textes.

**Mots clés** : Fabliaux, Manuscript-collection, Recueil, Reception.

UPTON Elizabeth Randell. « Aligning Words and Music. Scribal Procedures for the Placement of Text and Notes in the Chantilly Codex. » *A late Medieval Songbook* [C- PLUMLEY et STONE] : 115-132.

L'article revient sur la question de la disposition du texte par rapport aux portées dans le ms. de Chantilly. En analysant la précision et la conformité des notations, met au jour un certain nombre de fautes et d'incohérences qui montrent que le scribe avait pour objectif principal de respecter la division textuelle et donc de faire ces textes soit lus et compris.

**Mots clés** : Music, French Lyric, Mise en page ; Manuscript, in French, Chantilly, Bibl. du Château, 564 ; Manuscript.

VALERO MORENO, Juan Miguel. « El prólogo de Amadís (1508) y las estorias de Troya transferencias. » *Troianalexandrina* 10 (2010) : 9-33. Étudie l'influence de la matière troyenne sur Amadas de Montalvo et la façon dont il l'utilise et la revitalise. En plaçant son texte entre fiction et histoire, il parvient à échapper aux limitations et aux censures morales de la fiction chevaleresque.

**Mots clés** : Amadas de Montalvo, Matière de Troie, Réécriture, Originalité.

VANDAMME, Ludo. « Colard Mansion et le monde du livre à Bruges. » Pierre AQUILON, & CLAER, Thierry, eds. *Le berceau du Livre imprimé. Autour des incunables. Actes des « Rencontres Marie Pellechet ». 22-24 septembre 1997 et des Journées d'étude des 29 et 30 septembre 2005*. Turnhout : Brepols, 2010 : 177-186.

Présentation synthétique des activités de l'imprimeur. Revient sur sa production de livres imprimés, ses traductions de texte et son public (noblesse bourguignonne). Envisage plus particulièrement l'*Ovide moralisé*, les *Evangelies des quenouilles* et la *Danse des aveugles* de Pierre Michault.

**Mots clés** : Pierre Michault, *Danse des aveugles* ; *Evangelies des quenouilles*, *Ovide moralisé*, Colard Mansion, Print.

VAN HEMELRYCK, Tania, & VAN HOOREBEECK, Céline. « L'*Epistre Othea* en contexte bourguignon. Des efforts de Christine de Pizan aux prouesses de Jean Miélot. » *Le MFr* 67 (2010) : 111-128.

Après une mise au point historique et biographique sur la position de Miélot à la cour de Bourgogne, offre une comparaison philologique et codicologique de la tradition manuscrite de l'*Epistre Othea* de Christine de Pizan et de son remaniement par Miélot. Permet d'éclairer les raisons de ce remaniement et les motifs de son manque relatif de diffusion. Défend une approche désormais plus contextualisée de l'*Epistre Othea*.

**Mots clés** : Christine de Pizan, *Epistre Othea* ; Jean Miélot, Philippe le Bon, Reception.



VAN HEMELRYCK, Tania. « Le livre mis en prose à la cour de Bourgogne. Réflexions pour une approche codicologique d'un phénomène littéraire. » *Mettre en prose* [C- COLOMBO TIMELLI et FERRARI] : 245-254.

L'article montre comment les manuscrits des mises en prose comme témoins culturels et historiques peuvent apporter un éclairage nouveau sur ce phénomène littéraire. Remet en cause certains préjugés concernant la mesure du succès et de la réception d'un œuvre en fonction de la qualité et de la quantité de la production manuscrite.

**Mots clés** : Reception, Mise en prose ; Bourgogne, Littérature of ; Succès.

VELISSARIOU, Alexandra. « *Discrete dissimulation et prudent cautele* : les stratégies comportementales de la princesse dans le *Livre des Trois Vertus* de Christine de Pizan. » *Le prince en son « miroir »* [C- DEVAUX et MACHANDISSE] : 577-590.

En se fondant sur le chapitre consacré aux princesses, montre que Christine estime que la sagesse et la modération sont nécessaires pour les dames qui veulent défendre le bien public et contribuer à la paix commune et ainsi acquérir leur propre pouvoir. Souligne l'importance donnée par Christine à l'usage de la ruse et à une parfaite maîtrise de soi.

**Mots clés** : Miroir de prince ; Christine de Pizan, *Livre des Trois Vertus* ; Historiography, Political Literature.

WALTERS, Lori J. « Le thème du livre comme don de sagesse dans le ms. Paris, BnF, fr. 926. » *Le recueil au Moyen Âge II* [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 315-332.

Étude d'un manuscrit-recueil conçu par le franciscain Simon de Courcy pour Marie de Berry. Montre que ce manuscrit de dédicace a été conçu comme une somme de sagesse et examine comment les textes et leur miniature ont pu aider à former la dédicataire à la vertu. Le manuscrit contient entre autres le *Vivat rex* de Jean Gerson, la traduction de l'*Horloge de sapience* par Jean de Neufchâtel et la traduction du *Stimulus amoris* par Simon de Courcy lui-même.

**Mots clés** : Simon de Courcy, Jean Gerson, Marie de Berry, Philippe de Vitry, Manuscript Collection.

WIJSMAN, Hanno. « Jean Miélot et son réseau. L'insertion à la cour de Bourgogne du traducteur-copiste. » *Le MFr* 67 (2010) : 129-156.

À partir d'une étude codicologique et iconographique des manuscrits des textes de Jean Miélot contemporains de l'auteur, démontre qu'il n'était pas un

auteur isolé, mais qu'il était parfaitement intégré dans un réseau de producteurs de livres pour la cour de Bourgogne (par exemple avec David Aubert). Souligne également que les lecteurs de Miélot correspondaient au cercle très restreint de la famille ducale et de quelques membres de la haute noblesse à la cour de Bourgogne.

**Mots clés** : Jean Miélot, Philippe le Bon ; Burgundy, Court of ; Bourgogne, Literature of ; David Aubert.

WIJSMAN, Hanno. « Philippe le Beau et les livres. Rencontre entre une époque et une personnalité. » *Books in Transition* [C- WIJSMAN] : 17-92. Nouvelle mise au point sur les livres lus, achetés et commandés par Philippe le Beau, notamment à partir d'une liste datant de 1485. Cette première étude d'ensemble de la bibliophilie et du mécénat littéraire de Philippe le Beau permet de lui donner la place qu'il mérite comme possesseur et utilisateur de livres. Souligne son intérêt pour les livres d'éducation et d'historiographie et son goût pour les histoires chevaleresques ; met en évidence la « francophilie » du prince.

**Mots clés** : Book, Bibliophily, Philippe le Beau, Prince, Historiography.

WILLAERT, Frank, « Introduction. » *Het Gruuthuse-handschrift* [C- WILLAERT] : 13-23.

Présentation des recherches récentes et des perspectives de recherche sur le manuscrit Gruuthuse, en soulignant plus particulièrement l'apport de la numérisation des manuscrits à l'étude de la confection du *codex* et de l'identification des mains, l'analyse du cercle de réception du manuscrit et l'étude de ses caractéristiques idéologiques (le caractère anticurial de certaines pièces dénoterait peut-être l'origine urbaine du manuscrit). Reception

**Mots clés** : Manuscript Collection, Recueil, Urban Culture.

WILLAERT, Frank. « Les *Opera Omnia* d'une mystique brabançonne. Réflexions sur la mise en recueil et la tradition manuscrite des œuvres de Hadewijck (d'Anvers ?). » *Le recueil au Moyen Âge II* [C- VAN HEMELRYCK et MARZANO] : 333-346.

Analyse de trois manuscrits-recueils produits au XIV<sup>e</sup> siècle contenant les œuvres complètes de la mystique brabançonne. Permet de montrer que la réception de ces écrits ne s'est pas limitée aux milieux conventuels. S'interroge sur les instigateurs de ces rassemblements, en particulier sur l'hypothèse qu'il s'agirait de l'auteur.

**Mots clés** : Manuscrit d'auteur, Hadewijck d'Anvers, Manuscript Collection, Mysticism.

## IV. REVIEWS

ADAM, Renaud, & MARCHANDISSE, Alain, eds. *Le livre au fil de ses pages. Actes de la 14<sup>e</sup> Journée d'étude du Réseau des Médiévistes belges de Langue française. Université de Liège, 18 novembre 2005*. Archives et bibliothèques de Belgique. Numéro spécial, 87. Bruxelles : Bibliothèque royale de Belgique, 2009. Review by Olivier DELSAUX. *RBPH* 88 (2010) : 559-561.

**Mots clés** : Book, Library, Philippe le Bon, Christine de Pizan.

ALLEGRETTO, Manuela. *Lacan e l'amore cortese*. Biblioteca medievale, Saggi 25. Rome : Carocci, 2008. Review by Gemma TREVISANI. *MA* 116 (2010) : 218-220.

**Mots clés** : Courtly Love, Methodology, *Senhal*.

ARIANI, Marco, ed. *La metafora in Dante*. Biblioteca dell'archivum romanicum. Serie I : Storia, Letteratura, Paleografia, 358. Firenze : Leo S. Olschki, 2008. Review by Gian Paolo GIUDICETTI. *LR* 64 (2010) : 199-226.

**Mots clés** : Dante Alighieri, Art of writing, Allegory, Metaphor, Rhetoric.

ATTWOOD, Catherine. « *Fortune la contrefaite*. » *L'envers de l'écriture médiévale*. Études christiniennes 9. Paris : Champion, 2007. Review by Liliane DULAC, & Jean LACROIX. *MA* 116 (2010) : 387-388.

**Mots clés** : Fortune, Allegory, Christine de Pizan, Guillaume de Machaut.

BESAMUSCA, Bart, SLEIDERINK, Remco, & WARNAR, Geert. *De boeken van Velthem. Auteur, œuvre en overlevering*. Middeleeuwse Studies en Bronnen, 119. Hilversum : Verloren, 2009. Review by Claudine LEMAIRE. *Script* 64 (2010) : \*15.

**Mots clés** : Lodewijk van Velthem, Compilation, Vincent de Beauvais, Encyclopedism.

BLONDEAU, Chrystèle. *Un conquérant pour quatre ducs. Alexandre le Grand à la cour de Bourgogne*. (L'art et l'essai). Paris, CTHS – INHA, 2009. Review by Anne SCHOYSMAN. *Script* 64 (2010) : \*14.

**Mots clés** : Bourgogne, Literature of; Alexandre le Grand, Philippe le Bon, Jean Wauquelin.

BIANCIOTTO, Gabriel, ed. and transl. Richard de Fournival. *Le « Bestiaire d'Amour » et la « Responce du Bestiaire »*. Champion Classique. Moyen Âge 27. Paris : Champion, 2009. Review by Jean MAURICE. MA 116 (2010) : 235-236.

**Mots clés** : Richard de Fournival, *Le Bestiaire d'Amour*.

BRESC-BAUTIER, Geneviève *et alii*, eds. *France 1500, entre Moyen Âge et Renaissance. Catalogue de l'exposition du Grand Palais à Paris (6 octobre 2010-10 janvier 2011)*. Paris : RMN, 2010. Review by Laurent VISSIÈRE. MA 116 (2010) : 719-723.

**Mots clés** : Bibliophily, Book, Library, Louise de Savoie, Grands Rhétoriciens.

BROWN, Jennifer N. *Three Women of Liège. A Critical Edition of and Commentary on the Middle English Lives of Elisabeth of Spalbeek, Christina Mirabilis, and Marie d'Oignies*. Medieval Women. Texts and Contexts, 23. Turnhout : Brepols, 2008. Review by Denis REVENÉY. *Script* 64 (2010) : \*18-19.

**Mots clés** : Marie d'Oignies, Elisabeth of Spalbeek, Christina Mirabilis, Hagiography.

CARRASCO MANCHADO, Ana Isabel. *Isabel I de Castilla y la sombra de la ilegitimidad. Propaganda y representación en el conflicto sucesorio (1474-1482)*. Serie historia medieval. Madrid : Silex, 2006. Review by Jean-Marie CAUCHIES. MA 116 (2010) : 379-380.

**Mots clés** : Isabelle de Portugal, Historiography, Propaganda, Political Literature.

CAYLEY, Emma, & KINCH, Ashby, eds. *Chartier in Europe*. Gallica, 11. Woodbridge : D.S. Brewer, 2008. Review by Alexandra VELISSARIOU. MA 116 (2010) : 243-245.

**Mots clés** : Alain Chartier, *Belle dame sans mercy*, *Quadrilogue invectif*; Manuscript Collection.

CERRITO, Stefania. *Le rommant de l'abregement du siege de Troyes*. Senefiance 55. Aix-en-Provence : PU. Review by Christine RUBY. *Script* 64 (2010) : \*25.

**Mots clés** : *Romant de l'abregement du siege de Troyes*, Matière de Troie, Antiquity.

CIFARELLI, Paola. « La fortune de Marie de France en Italie aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles. » *Reinardus* 19 (2006) : 53-73. Review by An SMETS. *Script* 64 (2010) : \*26-27.

**Mots clés** : Marie de France, Lai, Fables, Reception.

CLOUZOT, Martine. *Images de musiciens. 1350-1500. Typologie, figurations et pratiques sociales*. Epitome musical. Turnhout : Brepols. 2007. Review by Marie-Hélène SALAH. *Script* 64 (2010) : \*27.

**Mots clés** : Music, Song, Songbook, Rapport Textes/Image.

CLOUZOT, Martine. « Musique et performance d'un miroir princier. Jongleurs et ménestrels dans le roman d'Alexandre d'Oxford (Bodl. Libr., ms. Douce 264) vers 1338-1344. » Daniel SAULNIER, Katarina LIVLJANIC, & Christelle CAZAUX-KOWALSKI, eds. *Lingua mea calamus scribae. Mélanges offerts à Madame Marie-Noël Colette par ses collègues, étudiants et amis*. Études Grégoriennes 36. Abbaye Saint-Pierre de Solesmes, 2009 : 89-100. Review by Guibert MICHIELS. *Script* 64 (2010) : \*27.

**Mots clés** : Song ; Manuscript, in French, Oxford, Bodl. Libr., Douce 264 ; Rapport Texte/Image, Performance, Miroir de prince.

COLOMBO TIMELLI, Maria. Jean Wauquelin, *La manequine*. Textes littéraires du Moyen Âge 13. Paris : Classiques Garnier, 2010. Review by Claude THIRY. *Script* 64 (2010) : \*209-210. Review by Sandrine HÉRICHER-PRADEAU. *MA* 116 (2010) : 404-405.

**Mots clés** : Jean Wauquelin, *La manequine* ; Philippe le Bon, Mise en prose.

COLOMBO TIMELLI, Maria, FERRARI, Barbara, & SCHOYSMAN, Anne, eds. *Mettre en prose aux XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles*. TCC 11. Turnhout : Brepols, 2010. Review by Anna CONSTANTINIDIS. *MA* 116 (2010) : 763-764.

**Mots clés** : Mise en prose, Jean Wauquelin, Châtelain de Vergy.

CONNOCHIE-BOURGNE, Chantal. *Déduits d'oiseaux au Moyen Âge*. Senefiance 45. Aix-en-Provence : PU, 2009. Review by Baudouin VAN DEN ABEELE. *Script* 64 (2010) : 33-34\*.

**Mots clés :** *Estoire del saint graal*, *Ovide moralisé*, Dante Alighieri, Marie de France.

CORBELLARI, Alain, *et alii*, eds. *Mythes à la cour, mythes pour la cour (Courtly Mythologies). Actes du XII<sup>e</sup> Congrès de la Société internationale de littérature courtoise, 29 juillet-4 août 2007 (Université de Lausanne et de Genève)*. PRF 248. Genève : Droz, 2010. Review by Jacques Charles LEMAIRE. MA 116 (2010) : 413-414.

**Mots clés :** Courtly Literature, Jean Miélot, Jean Wauquelin, Antoine de La Sale.

COUROUAU, Jean-François, GARDY, Philippe, & KOOPMANS, Jelle. *Autour des quenouilles. La parole des femmes (1450-1600)*. TCC 10. Turnhout : Brepols, 2010. Review by Claire LE NINAN. MA 116 (2010) : 753-754.

**Mots clés :** *Évangiles des Quenouilles*, Christine de Pizan, Feminism, Gender Studies, Pierre Du Cèdre.

CROENEN, Godfried, M. FIGG, Kristen, & TAYLOR, Andrew. « Authorship, Patronage, and Literary Gifts. The Books Froissart Brought to England in 1395. » *Journal of the Early Book Society* 2 (2008) : 22-42. Review by Anne SHOYSMAN. *Script* 64 (2010) : \*165-166.

**Mots clés :** Patronage, Authorship, Manuscrit d'auteur, Jean Froissart.

DE GRIECK, Pieter-Jan. « Les histoires légendaires de Tournai : un regard sur les manuscrits. » *Archives et Manuscrits précieux* 3 (2009) : 75-84. Review by Sabine DE COCK. *Script* 64 (2010) : \*194.

**Mots clés :** Tournai, Buscalus, Historiography.

DELOGU, Daisy. « Theorizing the Ideal Sovereign. The Rise of the French Vernacular Royal Biography. » Toronto : UP, 2008. Review by Christiane VAN DEN BERGEN-PANTENS. *Script* 64 (2010) : 35\*-36\*.

**Mots clés :** Miroir de prince, Political Literature, Charles V de France, Christine de Pizan, Alain Chartier.

DEMAULES, Mireille. *La Corne et l'Ivoire. Étude sur le récit de rêve dans la littérature romanesque des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*. NBMA 103. Paris : Champion, 2010. Review by François LAURENT. MA 116 (2010) : 386-387.

**Mots clés :** *Lancelot-Graal*, Vision, Dream, Songe, Allegory.

DOR, Juliette, & HENNEAU, Marie-Élisabeth, eds. *Christine de Pizan. Une femme de sciences, une femme de lettres*. Études christiniennes 10. Paris : Champion, 2008.

Mots clés : Christine de Pizan, Gender Studies, Eustache Deschamps, Feminism.

DRONKE, Peter. « Metamorphoses. Allegory in early medieval Commentaries on Ovid and Apuleius. » *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 72 (2009) : 21-39. Review by Rémi CORDONNIER. *Script* 64 (2010) : \*40.

Mots clés : Allegory, Ovidius, Apuleius, *Ovide moralisé*, Christine de Pizan.

DUBUIS, Roger, trans. *La Fille du Comte de Ponthieu. Nouvelle du XIII<sup>e</sup> siècle, « Roman » du XV<sup>e</sup> siècle*. Traductions des classiques du Moyen Âge 85. Paris : Champion, 2010. Review by Martine THIRY. *Script* 64 (2010) : \*183-184.

Mots clés : *Fille du Comte de Ponthieu*, Roman, Nouvelle, Récit bref.

DUFOURNET, Jean, ed. Huon Le Roi. *Le Vair Palefroi*. Champion Classiques. Moyen Âge 30. Paris : Champion, 2010. Review by Lydie LOUISE. *MA* 116 (2010) : 428.

Mots clés : *Vair Palefroi*, Roman, *Lai*, *Lai breton*.

DULAC, Liliane et alii, eds. « *Desireuse de plus avant enquerre*. » *Actes du V<sup>e</sup> Colloque international sur Christine de Pizan (Paris, 20-24 juillet 2006)*. *Volume en hommage à James Laidlaw*. Études christiniennes 11. Paris : Champion, 2008. Review by Sylvie LEFÈVRE. *MA* 106 (2010) : 232-233.

Mots clés : Christine de Pizan, Gender Studies, Eustache Deschamps, Feminism.

FOEHR-JANSSENS, Yasmina, & TILLIETTE, Jean-Yves, eds. « *De vrai humain entendement*. » *Études sur la littérature française de la fin du Moyen Âge offertes en hommage à Jacqueline Cerquiglini-Toulet le 24 janvier 2003*. Recherches et rencontres. Publications de la Faculté des Lettres de Genève 21. Genève : Droz, 2005. Review by Jean DUFOURNET. *MA* 116 (2010) : 412-413.

Mots clés : Guillaume de Machaut, Jean Molinet, Recueil, Imaginaires.

GAULLIER-BOUGASSAS, Catherine, ed. and trans. Jakemès, *Le Roman du Châtelain de Coucy et de la Dame de Fayel*. Champion Classique. Moyen

Âge 26. Paris : Champion, 2009. Review by Aimé PETIT. *MA* 116 (2010) : 785-786.

**Mots clés** : *Châtelain de Coucy, Roman du Châtelain de Coucy et de la Dame de Fayel* ; Jakemès, *Roman du Châtelain de Coucy*.

GOOSSEN, Aline. « Enghien, 1505-1523. La bibliothèque et les collections artistiques de Philippe de Clèves et de son épouse, Françoise de Luxembourg, seigneurs d'Enghien. » *Annales du Cercle archéologique d'Enghien* 72 (2008) : 5-52. Review by Nicolas RUFFINI-RONZANI. *Script* 64 (2010) : \*192.

**Mots clés** : Philippe de Clèves, François de Luxembourg, Bibliophily, Library.

HAEMERS, Jelle, & VAN HOOREBEECK, Céline, eds. *Entre la ville, la noblesse et l'Etat : Philippe de Clèves (1456-1528), homme politique et bibliophile*. Burgundica 13. Turnhout : Brepols, 2007. Review by Anne DUBOIS. *Script* 64 (2010) : \*178-180. Review by Christophe MASSON. *MA* 116 (2010) : 196-198.

**Mots clés** : Philippe de Clèves, Urban Culture, Bibliophily, Political Literature.

HARF-LANCNER, Laurence, MATHEY-MAILLE, Laurence, & SZKILNIK, Michelle, eds. *Ovide métamorphosé. Les lecteurs médiévaux d'Ovide*. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2009. Review by Martine THIRY-STASSIN. *MA* 116 (2010) : 736-737.

**Mots clés** : *Ovide moralisé*, Art d'aimer, Christine de Pizan, Reception.

HASENOHR, Geneviève. « Un faux Pierre de Luxembourg, un vrai Arnoul de Bohéries et un Isidore travesti dans la bibliothèque de Marguerite d'York. » *Miscellanea in Memoriam Pierre Cocksaw (1938-2008). Aspects de la vie culturelle dans les Pays-Bas Méridionnaux (XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*. Bruxelles : Archives et Bibliothèques de Belgique, 2009 : 175-193. Review by Christiane VAN DEN BERGEN-PANTENS. *Script* 64 (2010) : \*199-200\*.

**Mots clés** : Pierre de Luxembourg, Arnoul de Bohéries, Isidore de Séville, Marguerite d'York.

HENNINGS, Thordis *et alii*, eds. *Mittelalterliche Poetik in Theorie und Praxis. Festschrift für Fritz Peter Knapp zum 65. Geburtstag*. Berlin : De Gruyter, 2009. Review by Martine CLAUSS. *MA* 116 (2010) : 754-755.



**Mots clés** : Christine de Pizan, Lancelot du Lac, Gottfried de Strasbourg.

HÜBNER, Gert. *Minnesang im 13. Jahrhundert. Eine Einführung*. Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2008. Review by Florence BAYARD. *MA* 116 (2010) : 193-194.

**Mots clés** : Troubadours, Minnesang, Lyric, Reception.

JOHAN, Frédérique. « Les artisans du livre sous les gouvernements de Philippe le Bon et de Charles le Téméraire. » *Miscellanea in Memoriam Pierre Cockshaw (1938-2008). Aspects de la vie culturelle dans les Pays-Bas Méridionnaux (XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*. Bruxelles : Archives et Bibliothèques de Belgique, 2009 : 223-241. Review by Christiane VAN DEN BERGEN-PANTENS. *Script* 64 (2010) : \*210.

**Mots clés** : Philippe le Bon, Charles le Téméraire, Jean Miélot, Jean Wauquelin.

KEITH, Alison, & RUPP, Stephen, eds. *Metamorphosis. The Changing Face of Ovid in Medieval and Early Modern Europe*. Essays and Studies 13. Toronto : Centre for Reformation and Renaissance Studies, 2007. Review by Marylène POSSAMAÏ-PEREZ. *MA* 116 (2010) : 184-185.

**Mots clés** : Ovidius, Christine de Pizan, *Ovide moralisé*, Geoffrey Chaucer.

KLEIN, Dorothea, EHLERT, Trude, & SCHMID, Elisabeth, eds. *Sangspruchdichtung. Gattungskonstitution und Gattungsinterferenzen im europäischen Kontext. Internationales Symposium Würzburg, 15.-18. Februar 2006*. Tübingen : Niemeyer, 2007. Review by Astrid GUILLAUME. *MA* 116 (2010) : 178-179.

**Mots clés** : Lyricism, Sangspruchdichtung, Poetic, Art of writing.

KRAUSE, Kathy. « Édifier, moraliser et plaire : les *Vraies Croniques* de Tournai et le manuscrit Paris, BNF, fr. 24430. » *Archives et Manuscrits précieux* 3 (2009) : 85-94. Review by Sabine DE COCK. *Script* 64 (2010) : \*213.

**Mots clés** : Manuscript, in French, Paris, BNF, fr. 24430 ; *Vraies Croniques* de Tournai ; Tournai, Historiography.

LAURENT, Françoise. *Pour Dieu et pour le roi. Rhétorique et idéologie dans l'« Histoire des ducs de Normandie » de Benoît de Sainte-Maure*. (Essais sur le Moyen Âge, 47). Paris : Champion, 2010. Review by Jean Dufournet.

MA 116 (2010) : 713-718. Rev. by Frédérique LACHAUD. *RBPH* 88 (2010) : 1333-1335.

**Mots clés** : Benoît de Sainte-Maure, *Histoire des ducs de Normandie*, Chronicles, Clergy, Historiography.

LECLERCQ, Armelle. *Portraits croisés. L'image des Francs et des Musulmans dans les textes sur la Première Croisade. Chroniques latines et arabes, chansons de geste françaises des XI<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*. NBMA 96. Paris : Champion, 2010. Review by John FRANCE. *RBPH* 88 2010 : 1365.

**Mots clés** : *Intentio operis*, Crusade, Historiography, Islam.

LECLERCQ-MARX, Jacqueline. « La représentation des dieux antiques dans le premier volume des *Chroniques de Hainaut* (Bruxelles, KBR, 9242). L'image, le texte, le contexte et la postérité. » *Miscellanea in Memoriam Pierre Cockshaw (1938-2008). Aspects de la vie culturelle dans les Pays-Bas Méridionaux (XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*. Bruxelles : Archives et Bibliothèques de Belgique, 2009 : 223-241. Review by Christiane VAN DEN BERGEN-PANTENS. *Script* 64 (2010) : \*218.

**Mots clés** : Jean Wauquelin, *Chroniques de Hainaut* ; Rapport Texte/Image ; Manuscript, in French, Bruxelles, KBR, 9242.

LEMAIRE, Claudine. « Jean Molinet, grand rhétoricien, et la devise de Baudouin de Lannoy. » *Miscellanea in Memoriam Pierre Cockshaw (1938-2008). Aspects de la vie culturelle dans les Pays-Bas Méridionaux (XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*. Bruxelles : Archives et Bibliothèques de Belgique, 2009 : 281-289. Review by Christiane VAN DEN BERGEN-PANTENS. *Script* 64 (2010) : \*219.

**Mots clés** : Jean Molinet, Grands Rhétoriciens, Baudouin de Lannoy.

MAILLARD, Jean-François, ed. *Matthias Corvin, les bibliothèques princières et la genèse de l'état moderne*. De Bibliotheca Corviniana. Supplementum Corvinianum 2. Budapest : Országos Széchényi Könyvtar, 2009. Review by Paolo CHERUBINI. *Script* 64 (2010) : 173-179\*.

**Mots clés** : Matthias Corvin, Book Production, Library.

MAILLET, Fanny, & TRACHSLER, Richard. *Le Cheval volant en bois. Édition de deux mises en prose du 'Cleomadès' d'après le manuscrit Paris, BnF fr. 12561 et l'imprimé de Guillaume Leroy (Lyon, ca. 1480)*. Paris :

Classiques Garnier, 2010. Review by Martine THIRY-STASSIN. *Script* 64 (2010) : \*159-161.

**Mots clés** : *Cheval volant en bois* ; Adenet le Roi, *Cleomades* ; Mise en prose.

MAIREY, Aude. *Une Angleterre entre rêve et réalité. Littérature et société dans l'Angleterre du XIV<sup>e</sup> siècle*. Histoire ancienne et médiévale 93. Paris : Publications de la Sorbonne, 2007. Review by Frédérique LACHAUD. *MA* 116 (2010) : 733-734.

**Mots clés** : Literacy, England, Courty Literature, William Langland.

MATHEY-MAILLE, Laurence. *Écritures du passé. Histoire des ducs de Normandie*. Essais sur le Moyen Âge 35. Paris : Champion, 2007. Review by Pierre BAUDUIN. *RBPH* 88 (2010) : 597-598.

**Mots clés** : Past, Historiography, Chroniques, Chronicles.

MINET-MAHY, Virginie. *L'automne des images. Pragmatique de la langue figurée chez George Chastelain, François Villon et Maurice Scève*. Bibliothèque du xv<sup>e</sup> siècle 75. Paris : Champion, 2009. Review by Alexandra VELISSARIOU. *MA* 116 (2010) : 822-823.

**Mots clés** : François Villon, George Chastelain, Maurice Scève, Metaphor, Allegory.

MÜNKLER, Marina, ed. *Aspekte einer Sprache der Liebe. Formen des Dialogischen im Minnesang*. Publikationen zur Zeitschrift für Germanistik, 21. Berne : Lang, 2011. Review by Peter H. ANDERSEN-VINILANDICUS. *MA* 116 (2010) : 415-416.

**Mots clés** : Love, German Lyric, Minnesang.

NEBBIAI, Donatella. « Des armoiries et des livres. Les manuscrits de Pierre Lorfèvre. » *Bulletin du bibliophile* 2010 : 155-158. Review by Martin WITTEK. *Script* 64 (2010) : \*80-81.

**Mots clés** : Pierre Lorfèvre, Charles VI de France, Louis d'Orléans, Bibliophily, Book.

OUY, Gilbert. *La librairie des frères captifs. Les manuscrits de Charles d'Orléans et Jean d'Angoulême*. TCC 4. Turnhout : Brepols, 2007. Review by Martine THIRY-STASSIN. *Script* 64 (2010) : \*84-85. Review by Estelle DOUDET. *MA* 116 (2010) : 212-213.

**Mots clés** : Charles d'Orléans, Jean d'Angoulême, Manuscript Collection, Jean Gerson, Library.

PADE, Marianne. *The Reception of Plutarch's Lives in Fifteenth-Century Italy*. Renaissance-studier 14. Copenhagen : UP, 2007. Review by Michel CACOUROS. *Script* 64 (2010) : \*241-242.

**Mots clés** : Plutarque, Humanism, Renaissance, Miroir de prince.

PALUMBO, Giovanni, ed. *Le Roman d'Abladane*. CFMA 164. Paris : Champion, 2011. Review by Gérard GROS. *MA* 116 (2010) : 372-373.

**Mots clés** : *Roman d'Abladane*, Amiens, Roman.

PELLEGRIN, Nicole. *Écrits féministes de Christine de Pizan à Simone de Beauvoir. Anthologie*. Champs Classiques. Paris : Flammarion, 2010. Review by Tania VAN HEMELRYCK. *Le MFr* 66 (2010) : 126.

**Mots clés** : Christine de Pizan, Feminism.

PÉRON, Pascal. *Les Croisés en Orient. La représentation de l'espace dans le cycle de la croisade*. NBMA 86. Paris : Champion, 2008. Review by Catherine CROIZY-NAQUET. *MA* 116 (2010) : 208-209.

**Mots clés** : Crusade, Space, Temporality.

PETERS, Ursula. « Das Pèlerinage – Corpus in Europäischen Mittelalter. Retextualisierungsprozesse im Spiegel der Prologe. » *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 139 (2010) : 160-190. Review by Wolfgang-Valentin IKAS. *Script* 64 (2010) : \*246.

**Mots clés** : Pèlerinage, Guillaume de Digulleville, Vision, Rapport Texte/Image.

PETIT, Aimé. *Aux origines du roman. Le 'Roman de Thèbes'*. NBMA 93. Paris : Champion, 2010. Review by Philippe HAUGEARD. *MA* 116 (2010) : 803-804.

**Mots clés** : Roman, *Roman de Thèbes*, Anachronism, Translation.

RAYNAUD, Christiane. « Portrait d'une carrière extraordinaire : Bertrand Du Guesclin, chef de guerre modèle, dans la *Chronique anonyme dite des Cordeliers* (c. 1432). » *Fifteenth-Century Studies* 32 (2007) : 100-117. Review by Hélène HAUG. *Script* 64 (2010) : 252\*.

**Mots clés** : Bertrand du Guesclin, *Neuf Preux*, Historiography, Chronicles.

RECIO, Roxana. « Humanismo en la Corona de Aragón : el Manuscritto 229 de la Biblioteca Nacional de Francia. » *Fifteenth-Century Studies* 32 (2007) : 118-132. Review by H el ene HAUG. *Script* 64 (2010) : \*252.  
**Mots cl es** : Humanism ; Manuscript, in Catalan, Paris, BNF, 229 ; Catalan Lyric, Miquel Estela.

REYNOLDS, Catherine. « Jean III le Meingre dit Boucicaut, the Boucicaut Hours and His Horloge de Sapience (London, BL, Add. 15288). » Mara HOFMANN et Caroline Z OHL, eds. *Quand la peinture était dans les livres. Mélanges en l'honneur de François Avril   l'occasion de la remise du titre de Docteur Honoris Causa de la Freie Universität Berlin*. Ars Nova. Studies in Late Medieval and Renaissance Northern Painting and Illumination. Turnhout/Paris : Brepols/Bibliothèque nationale de France, 2007: 278-283. Review by Anne DUBOIS. *Script* 64 (2010) : \*94.  
**Mots cl es** : Bibliophily, Boucicaut, Jean III le Meingre dit Boucicaut, Jean de Neufchâtel ; Manuscript, in French, London, BL, Add. 15288.

RIEDO, Dominik. *Der Status der Fragen im deutschen hochb ufischen Roman*. Wiener Arbeiten zur germanischen Altertumskunde und Philologie 41. Berne : Lang, 2008. Review by Émilie LASSON. *MA* 116 (2010) : 778-779.

**Mots cl es** : Rhetoric, Gottfried von Strassburg, Wolfram von Eschenbach.

ROSSI, Carla. *Marie de France et les érudits de Cantorbéry*. Recherches littéraires et médiévales 1. Paris : Classiques Garnier, 2009. Review by Jonna KJAER. *Script* 64 (2010) : \*256.

**Mots cl es** : Marie de France, Historiography, Matière de Bretagne.

ROUX, Brigitte. *Mondes en miniatures. L'iconographie du « Livre du trésor » de Brunetto Latini*. Matériaux pour l'histoire 8. Genève : Droz, 2009. Review by Max SCHMITZ. *Script* 64 (2010) : \*95-96.

**Mots cl es** : Brunetto Latini, Iconography, Rapport Texte/Image, Manuscripts.

SCHANDEL, Pascal. « A l'oeuvre congnoist on l'ouvrier. Labyrinthes, jeux d'esprit et rébus chez Jean Miélot (Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 17001). » Mara HOFMANN, & Caroline Z OHL, eds. *Quand la peinture était dans les livres. Mélanges en l'honneur de François Avril   l'occasion de la remise du titre de Docteur Honoris Causa de la Freie Universität*

*Berlin*. Ars Nova. Studies in Late Medieval and Renaissance Northern Painting and Illumination. Turnhout/Paris : Brepols/Bibliothèque nationale de France, 2007 : 295-302. Review by Anne DUBOIS. *Script* 64 (2010) : \*98.

**Mots clés** : Jean Miélot, Philippe le Bon ; Manuscrit, in French, Paris, BNF, fr. 17001 ; Manuscrit d'auteur.

SCORDIA, Lydwine, ed., & BOUDET, Jean-Patrice, préface. Pierre CHOINET. *Le Livre des trois âges. Fac-similé du manuscrit Smith-Lesouëf 70 (Paris, Bibliothèque nationale de France)*. Mont-Saint-Aignan : Publications des Universités de Rouen et Le Havre, 2009. Review by Baudouin VAN DEN ABEELE. *Script* 64 (2010) : 246-247\*.

**Mots clés** : Pierre Choinet, *Livre des trois âges* ; Louis XI de France, Charles VIII de France.

SMETS, An. « The Falconry Treatise by Artelouche de Alagona. » Sabine OBERMAIER. *Tiere und Fabelwesen im Mittelalter*. Berlin : Walter de Gruyter, 2009: 55-78. Review by Baudouin VAN DEN ABEELE. *Script* 64 (2010) : \*102-103.

**Mots clés** : Provence, Falconry, Artelouche de Alagona.

TANNER, Marcus. *The Raven King. Matthias Corvinus and the Fate of his Lost Library*. New Haven & London : Yale UP, 2008. Review by Christiane VAN DEN BERGEN-PANTENS. *Script* 64 (2010) : \*272-274.

**Mots clés** : Matthias Corvin, Bibliophily, Library.

TESNIÈRE, Marie-Hélène. « Les decades de Tite-Live traduites par Pierre Bersuire et la politique éditoriale de Charles V. » Mara HOFMANN, & Caroline ZÖHL, eds. *Quand la peinture était dans les livres. Mélanges en l'honneur de François Avril à l'occasion de la remise du titre de Docteur Honoris Causa de la Freie Universität Berlin*. Ars Nova. Studies in Late Medieval and Renaissance Northern Painting and Illumination. Turnhout/Paris : Brepols/Bibliothèque nationale de France, 2007 : 344-351. Review by Anne DUBOIS. *Script* 64 (2010) : \*109.

**Mots clés** : Pierre Bersuire, Charles V de France, Tite-Live, Translation.

TRACHSLER, Richard, with the collaboration of Julien ABED et David EXPERT. « *Moult obscures paroles*. » *Études sur la prophétie medieval*.

Cultures et civilisations médiévales 39. Paris : PUPS, 2007. Review by Annie COMBES. *MA* 116 (2010) : 788-790.

**Mots clés** : *Perceval*, *Merlin*, Jean Wauquelin.

UELTSCI, Karin. *La main coupée. Métonymie et mémoire mythique*. Essais sur le Moyen Âge 43. Paris : Champion, 2010. Review by Christine FERLAMPIN-ACHER. *MA* 116 (2010) : 793-794.

**Mots clés** : Myths, Esthétique, Allegory.

UNZEITIG, Monika. *Autornamen und Autorschaft. Zu Bezeichnung und Konstruktion von Autorschaft in der deutschen und französischen erzählenden Literatur des 12. und 13. Jahrhunderts*. Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters, 139. Berlin : De Gruyter, 2010. Review by Karin UELTSCHI. *MA* 116 (2010) : 422-423.

**Mots clés** : Authorship, Auteur, Figure d'auteur.

VAN DEN ABEELE, Baudouin. « Jean Molinet et Guillebert de Lannoy : un nouveau témoin et un manuscrit retrouvé (Bruxelles, KBR, II 6978). » *Miscellanea in Memoriam Pierre Cocksshaw (1938-2008). Aspects de la vie culturelle dans les Pays-Bas Méridionaux (XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*. Bruxelles : Archives et Bibliothèques de Belgique, 2009 : 515-525. Review by Christiane VAN DEN BERGEN-PANTENS. *Script* 64 (2010) : 277\*.

**Mots clés** : Jean Molinet, Guillebert de Lannoy, Manuscript Collection, Poésie de circonstances ; Manuscript, in French, Bruxelles, KBR, II 6978.

VAN DEN BERGEN-PANTENS, Christiane. « Portraits troyens et héraldique imaginaire. Les exemples d'Hector et de Penthésilée. » *Miscellanea in Memoriam Pierre Cocksshaw (1938-2008). Aspects de la vie culturelle dans les Pays-Bas Méridionaux (XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*. Bruxelles : Archives et Bibliothèques de Belgique, 2009 : 527-537. Review by Christiane VAN DEN BERGEN-PANTENS. *Script* 64 (2010) : \*277.

**Mots clés** : Benoît de Sainte-Maure, Matière de Troie, *Neuf Preux*.

VANDERHEYDEN, Anne, et alii, eds. *Texte et discours en moyen français. Actes du XI<sup>e</sup> colloque international sur le moyen français*. TCC 3. Turnhout : Brepols, 2007. TCC 3. Review by Stéphanie MARCOTTE. *MA* 116 (2010) : 388-389.

**Mots clés** : *Cent Nouvelles nouvelles*, René d'Anjou, Alain Chartier, Martin Le Franc.

VANWIJNSBERGHE Dominique. « *Moult bons et notables.* » *L'enluminure tournaisienne à l'époque de Robert Campin (1380-1430)*. Corpus of Illuminated Manuscripts 17. Louvain : Peeters, 2007. Review by Anne DUBOIS. *Script* 64 (2010) : \*114-117.

**Mots clés** : Robert Campin, Tournai, Pierre de Hauteville.

WETZEL, René, & FLÜCKINGER, Fabrice, eds. *Au-delà de l'illustration. Texte et image au Moyen Âge. Approches méthodologiques et pratiques*. Medienwandel, Medienwechsel, Medienwissen, 6. Zurich : Chronos, 2009. Review by Ingrid FALQUE. *MA* 116 (2010) : 215-217.

**Mots clés** : Illustration, Rapport Texte/Image, Orality, Literacy.

WILHELM, Raymund, & DÖRR, Stephen. *Bonvesin da la Riva. Poesia, lingua e storia a Milano nel tardo Medioevo. Atti della giornata di studio, Heidelberg, 29 juin 2006*. Studia Romanica, 147. Heidelberg : Winter, 2009. Review by Anne SCHOYSMAN. *Script* 64 (2010) : \*15.

**Mots clés** : Bonvesin de la Riva, Italian Lyric, Poetic.

WOLF, Kordula. *Troja – Metamorphosen eines Mythos. Französische, englische und italienische Überlieferungen des 12. Jahrhunderts im Vergleich*. Europa im Mittelalter, 13. Berlin : Akademie Verlag, 2008. Review by Jean MEYERS. *MA* 116 (2010) : 774-775.

**Mots clés** : Troie, Matière de Troie, Geoffroy of Monmouth, Myths, Réécriture.